DOCUMENT RESUME

ED 378 799 FL 022 566

AUTHOR Lastra, Yolanda
TITLE Otomi de San Andres Cuexcontitlan, Estado de Mexico (Otomi of San Andres Cuexcontitlan, State of Mexico).
INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
REPORT NO ISBN-968-12-0411-5
PUB DATE 89
NOTE 156p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE Spanish; Otomi

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS *Mexico; *Otomi

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Otomi, an indigenous language of Mexico spoken in San Andres Cuexcontitlan, in the state of Mexico. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 799

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Yolanda Lastra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL022506

yolanda lastra

otomí de san andrés cuexcontitlán, estado de méxico

archivo de lenguas indígenas de méxico

2

BEST COPY AVAILABLE

otomí de san andrés
cuexcontitlán,
estado de méxico

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México

Yolanda Lastra

EL COLEGIO DE MÉXICO

4

COMITÉ EDITORIAL

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Paulette Levy
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
Thomas Smith Stark

Primera edición, 1989

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0411-5

Impreso en México / *Printed in Mexico*

ÍNDICE

PREFACIO 7
INTRODUCCIÓN 11
ABREVIATURAS 19
FONOLOGÍA 21
- Fonemas 21
- Tono 25
- Alófonos 26
- Contrastes 27
- Morfofonemática 29
- Texto 30
  - Traducción, 31
  - Morfemas del texto, 32
- Diálogo 36
  - Traducción, 37
  - Morfemas del diálogo, 38

SINTAXIS 43
LÉXICO 141

6

PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IIISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características

7

de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo,* de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México,* Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec,* obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo.* Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en

los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas —y todos nosotros— de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir —por medio de la objetividad de sus datos— a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón
Yolanda Lastra
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

El Colegio de México

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, núm. (1954)

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblmente sintáctico.[2] Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

2 Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique.** Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en **O Sector Lingüistico do Museu Nacional (organização e objetivos)**, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al probiema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,[3] que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.[4] Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

3 Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, **1971**.

4 Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, N. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals**. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,[5] pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.[6] Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.[7] Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

5 Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticas conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort**, Cambridge, Masachussetts, 1964, pp. 125-133).

6 La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

7 Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).
Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).
Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578,

579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (519-527)
Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

ESTADO DE MÉXICO
San Andrés
Cuexcontitlán
(municipio de Toluca)

ABREVIATURAS

art.	artículo
compl.	completivo
cont.	continuativo
dem.	demostrativo
desid.	desiderativo
dim.	diminutivo
dist.	distanciador
dubit.	dubitativo
enf.	enfático
excl.	exclusivo
fut.	futuro
imperf.	imperfecto
incl.	inclusivo
int.	intensivo
intr.	intransitivo
interr.	interrogativo
irr.	irrealis
lim.	limitativo
loc.	locativo
movt.	de movimiento
obj.	objeto
oblig.	obligativo
p.	persona

pl.	plural
pluscuam	pluscuamperfecto
perf.	perfecto
pos.	posesivo
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
rep.	repetitivo
res.	resultativo
sim.	simultáneo
sing.	singular
subj.	subjuntivo

FONOLOGÍA

FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos[1]	Traducción
	1. inicial 2. interno 3. final[2]	
Consonantes		
/p/	1. pɔ̌hɔ 2. ipí	alegre él roba
/t/	1. tu̧hu̧ 2. kɬ̌ta	canta cinco
/k/	1. kŏti 2. mąkąha	cierra mi tuna

1 La mayor parte de los datos que se presentan aquí fueron proporcionados por Teresa Ramírez Delgado y Juana Delgado de Ramírez a quienes se les agradece su contribución.

2 Algunas palabras pierden la vocal final en habla rápida.

/ʔ/	1. ʔą́i	epazote
	2. dóʔǰní	le pregunté
	3. vóʔ	perro
/b/	1. beñá	trenza
	2. cíbí	lumbre
/d/	1. dɬní	flor
	2. ʔwédi	cose
/g/	1. gú	oreja
	2. phɬ́gi	espuma
/s/	2. bospí	ceniza
/š/	1. ší	cáscara
	2. tʔǎši	blanco
	3. nkoš	úntalo
/h/	1. hǰi	tierra
	2. tą́hą́	sueño
/z/	1. zǰ	bonito
	2. múza	zapote
/ž/	1. žĕšthi	huarache
	2. rižĕšthi	tu huarache
/c/	1. cí	como
	2. šícʔǒ	árbol
/č/	1. čɬto	poco
	2. nčú̧di	la mañana
/l/	1. lĕngu	chico
	2. čála	bueno

/r/	1. rʌ	art.
	2. s̃ingri	cabello de elote
/m/	1. mé	mamá
	2. šămú	chayote
/n/	1. nʌ̌ní	cal
	2. kh-ɨ-ní	metate
/ñ/	1. ñá	cabeza
	2. ʔbɛ́hñʌ	mujer
/w/	1. wá	pie
	2. riʔwɛ̌ne	tu bebé
/y/	1. yʌ	art. pl.
	2. maʔyóʔ	mi perro

Vocales

/i/	1. icí	come
	2. šícʔǒ	árbol
	3. pháni	caballo
/e/	1. éphé	guạje
	2. déhé	agua
	3. ʌ̌té	componer
/ɛ/	2. thégi	serrucho
	3. dɛ̌cɛ́	capulín
/ɨ/	2. m-ɨ-i	barriga
	3. tʔ-ɨ-	hijo
/ʌ/	2. nʌ́ni	cal
	3. ncɔ̌yʌ	señor

/a/	1. ánkʔu	dónde
	2. pháni	caballo
	3. ʔbádá	cántaro
/u/	1. úni	dale
	2. múndƆ̌	México
	3. ʔbomú	arena
/o/	1. ohkí	hoyo
	2. tʔǒni	piojo
	3. nugó	yo
/ɔ/	2. hƆ̌i	tierra
	3. múndƆ̌	México
/ɨ/	2. ʔɨhɨ́	viene
	3. hmɨ́	tortilla
/ą/	2. šątʔą́	nopal
	3. thą́	mazorca
/ų/	2. thų́hni	banquito
	3. ʔų́	sal

TONO

Hay tres tonos:

alto V́
ascendente V̌
bajo V (no se marca)

/ˊ/	1. éphé	guaje
	2. déhé	agua
	3. ohkí	hoyo
/ˇ/	2. kŏti	cierra
	3. cĭ	pulque
no se marca	1. aní	agacharse
	2. gwadé	gallina
	3. kŏti	cierra

ALÓFONOS

/b/, /d/, /g/ son fricativas excepto cuando las precede una nasal homorgánica o un saltillo en el caso de /b/.

/b/				
	[β]	/cíbí/	[tsíβí]	lumbre
		/mbatu̯hu̯/	[mbatu̯hu̯]	venía cantando
	[b]	/ʔbá/	[ʔbá]	leche
/d/				
	[ð]	/déhé/	[ðéhé]	agua
	[d]	/ndɨ̌šó/	[ndɨ̌šó]	caña
/g/				
	[ɣ]	/gíwí/	[ɣíwí]	mosca
	[g]	/ngɨ́/	[ngɨ́]	carne

/c/ precedida de nasal se sonoriza:

/c/	[dz]	/nc̆y̆ʌ/	[ndz̆ yʌ]	señor

/ñ/ a veces se oye como [ni]:

/ñ/	[ni]	/ñɨhɨ/	[niɨhɨ]	hombre

CONTRASTES

/p/	pá	caliente
/b/	bǎší	escoba
/t/	tǰt?í	encontrai
/d/	dǒthí	enfermo
/k/	kǒti	cierra
/g/	gǒšthí	puerta
/?/	?ǰ́	pulga
/h/	hǰi	tierra
/s/	más+	a ver
/z/	r∧z+	está prendida
/š/	šǎmú	chayote
/ž/	žǎči	plátano
/d/	dámó	viruela
/r/	r∧mó	su cuñado
/i/	ni	ese
/e/	né	boca
/e/	déhé	agua
/ɛ/	dɛ̌cɛ́	capulín
/+/	c+	estrella
/i/	ci	comer
/+/	k?+	(dem. pl.)
/∧/	k?∧	(dem. sing.)
/∧/	p∧́te	remendar
/a/	paší	basura

/u/	cú	temer
/o/	có	caerse
/o/	bótʔí	negro
/ɔ/	bɔ̌hɔ̌i	lodo
/ɨ/	cɨ̌	pulque
/i/	ci	comer
/u/	cú	temer
/ụ/	cụ́	hembra
/a/	má	va
/ạ/	mạ́	dice
V́	bíohkí	está agujereando
V	biohkí	agujereó
V̌	mɨ̌	siéntate
V́	mɨ́	armadillo
V̌	mɨ̌	siéntate
V	ni	éste

MORFOFONEMÁTICA

A continuación se dan dos ejemplos de alternancias automáticas:

C + $k^{w}a$	diné gokóh kwá	Quiero quedarme aquí.
V + wa	diné gokóh ché wá	Quiero quedarme solo aquí.
n + d	hin dipą́di	No sé.
m + b	kʔʌ rʌ tʔišú him binú rʌ šua	La señora no vio a Juan.

Las alternancias no automáticas son las más comunes. A continuación damos algunos ejemplos:

gomą́pǫ̃thi	Mataré
bímǫ̃thi	Mató
bíboškí	Se me clavó
bíbocʔí	Se le clavó
dótų́	Yo morí
bídų́	Él murió
šindų́	Él ha muerto

TEXTO

Agustín Ramírez

mándé, maéstra, domą́ogíhé r^ ciáima, k?^ r^ ?bɛ́hñ^ k?^ mąamígo r^ pátó? nkh^k?ú díšíhmé?. según imą́ ni y^ mini este bicam+i bín^. pero este hin dikrégó porke gégéh+bi méci n^ khɛy^ desde mayo bim+dí bininkha r^ t?ĭšú n^ te puro ši? y+théthóh+da nugá mala enfermedád i hin díkrégó k?^ b+ ndiž₁šh+ k?^ n^ r^ doktór díkrégó dí-zŏ k?^ r^ t?išú. i en kambio gégé nunka bíbénih+. diy+teh+ nkhak?ú sino puro bíy+šh+ a san kristobal bíma?y+teh+. después pibížish+ a san luís mestepé n^ ma ?y+teh+. i pibižish+ a ténángo pibimą?y+teh+ ko n^ r^ ncǰy^. según gégéh+ mimą́hm+ mbrand+ bueno r^ ncǰy^ n^ pero šáthó mehoramiento bímɛ̌?ci r^ t?ĭšú. ?i por último bížish+ n^ r^ ospitál n^ hąna pero? ya him bíkha remedio y por lo tanto šo bócí r^ngų̆. ya ganc+h+ r^ngŭ šo bidúya?w+. i nu mándé ya domóhme domaogíhéw+. i nuk?+ y^ min+h+sŏ hin gi?b+i de akuerdo manh+ ke binkhápí kosa r^ nco?n^. i despues este b+ph+ descontrolado i bizŏ góhó y^ cibą̆hcí ?yóhó y^ t?+ i ?yóhó y^ t?ĭšú n^ r^ t?+k+ti sekundaria. i na mą́ či lĕngu ?yóhó y^ ci lĕngu t?ĭšú.

Traducción

Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito, a la esposa de mi amigo Pato, así le decimos. Según sus familiares la embrujaron. Pero yo no creo porque ellos la curaron; cumplió un año en mayo en que empezó, dijo la señora, una mala enfermedad. Y yo no creo, si la hubieran llevado a un doctor creo que se iba a curar la señora. Y en cambio ellos nunca pensaron. La hubieran curado así sino que nomás la llevaron a San Cristóbal a curarla. Después la volvieron a llevar a San Luis Mextepec la fueron a curar. Y la volvieron a llevar a Tenango; la volvieron a llevar con un señor. Según ellos decían era muy bueno el señor, pero no mejoró la señora. Y por último la llevaron al hospital, pero ya no hubo remedio y por lo tanto la trajeron a su casa. Cuando llegó a su casa entonces murió. Y ayer la fuimos a sepultar entonces. Y los demás familiares no están de acuerdo, dicen que le hicieron algo malo. Están descontrolados. Y dejó cuatro hijos, dos hijos y dos hijas; un hijo va a la secundaria. Y uno más chico y dos niñas chicas.

Morfemas del texto

mándé, maéstra domą́-ogí-hé r^ ci-áima
ayer/maestra/1ª p. pret.=sepultar=pl.—excl./art./dim.=muerto
Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito

k?^ r^ bɛ́hñ^ k?^ mą-amígo r^ páto?
dem./art./mujer/dem./1ª p.—pos.—amigo/art./Pato
a la esposa de mi amigo Pato

nkh^ k?ú dí—šíh-mé?
as:/1ª p.—pres./ decir/pl. excl.
así le decimos.

según i-mą ni y^ mıní este bı-cámıı bí-n^
según/3ª p.—pres.=decir/ese art.—pl./familiares/este/3ª p. pret.=embrujar/
3ª p. o bj. = este
Según sus familiares la embrujaron.

pero este hín dı-kré-gó
pero/este/no/1ª p.—pres.=creer=1ª p.—enf.
Pero no creo

porke gegé-hı́ bı-méci n^ khéy^ desde mayo
porque/ pron.—3ª p.=pl./3ª p.—pret.=cumplir/uno/año/desde/mayo
Porque ellos, cumplió un año en mayo

bı-mıdí bí-ninkha r^ t?íšu
3ª p.—pret.=empezar/3ª p. pret.= decir/art./señora
Empezó a decir la señora

n^ i este puro ši-? yıthé-thó-hı́ ga nugá mala enfermedad
este/y/este/siempre/3ª p.—pref./curar=compl.=pl./de/eso/mala/enfermedad
siempre la curaron de una mala enfermedad

i hin dı-kré-gó k?^ bı́ ndi-žiš-hı́
y/no/1ª p.—pres.=creer=1ª p.—enf./dem./si/3ª p. irr.=llevar=pl.

Y yo no creo, si la hubieran llevado

kʔʌ nʌ rʌ doktór
dem./este/art./doctor
a un doctor

dɪ-kré-góndí-zǒ kʔʌ rʌ tʔlšú
1ªp.- pres.=creer=1ªp.—enf./3ªp.—irr.—curar/dem.—art./señora
creo que se habría curado la señora.

i en kambio gégé núnka bɪ-béni-h-ɨ
y/en/cambio/ellos/nunca/3ªp.—pret.=pensar=pl.
Y en cambio ellos nunca pensaron

di-ʔ y-ɨte-h-ɨ nkhʌkʔú sino puro bi-y-ɨš-h-ɨ a san kristobal
3ªp. irr.=curar=pl./así/sino/puro/3ªp.—pret.=llevar=pl./a/San/Cristóbal
La hubieran curado así sino que nada más la llevaron a San Cristóbal

bɪ-mą-ʔy-ɨ-te-h-ɨ
3ªp.- pret.= — =durar=pl.
a curarla

después pi-bɪ-žiš-h-ɨ a san luís mestepé
Después/rep.=3ªp.—pret.=llevar=pl./a/San/Luis/Mextepec
Después la llevaron a San Luis Mextepec

nʌ ma ʔy-ɨ-té-h-ɨ
este/ir/curar/pl.
La fueron a curar.

i pɪ-bɪ-žiš-h-ɨ a ténángo pɪ-bɪ-mą-ʔy-ɨ-te-h-ɨ
y/rep.=3ªp.—pret.=llevar=pl./a/Tenango/rep.=3ªp.—pret.—dist.=curar=pl.
Y la volvieron a llevar a Tenango a curar

ko nʌ rʌ ncy̆ʌ
con/este/art./señor
con un señor

según gége-h-ɨ mí-mąh-m-ɨ
según/pron.-3ª p.=pl./3ª p. imperf./decir/pl.
Según ellos decían

mbrʌ-nd-ɨbueno rʌ ncɔ̌yʌ nʌ pero šáthó mehoramiento
3ª p.–cont.–imperf.=grande=bueno/art./señor/este/pero/nada/mejoría
era muy bueno el señor, pero no mejoró

bɪ-mɛ̌ʔci rʌ tʔʃšú
3ª p.–pret.=guardar/art./señora
Dejaron a la señora

ʔi por último bɪ-žiš-h-ɨ nʌ rʌ ospitál
y/por/último/3ª p.–pret.=llevar=pl./este/art./hospital
Y por último la llevaron al hospital

nʌ hąna peroʔ ya him bɪ-khá remedio
este/verdad/pero/ya/no/3ª p.–pret.=haber/remedio
Pero ya no había remedio

i por lo tanto šo bo-cí rʌ-ngŭ
y/por/lo/tanto/pues/3ª p.–pret.–movt.=traer/pos.–3ª p./casa
Y por lo tanto la trajeron a su casa

ya ga-nc-ɨh-ɨ rʌ-ngŭšo bɪ-dú-yʌ-ʔw-ɨ
ya/3ª p. sim.=llegar/pos.–3ª p.=casa/pues/3ª p.–pret./morir/lim./entonces
Cuando llegó a su casa entonces murió.

y nu mándé ya do-móhme do-mą-ogí-hé-w-ɨ
y/ahora/ayer/ya/1ª p.–pret.=ir–(pl.)/1ª p.–pret.–dist.–enterrar–pl. excl.–
entonces
Y ayer la fuimos a sepultar entonces

i núkʔi rʌ yʌ min-ɨhɨ šo hín gi-ʔbɨ-ɨi de akuérdo
y/ustedes/art.–sing./art.–pl./familiares/pl./pues/no/2ª p.–pres.=estar/de/
acuerdo
Y ustedes familiares pues no están de acuerdo

mą́n-h-ɬ ke bɪ-nkhá-pí kosa rʌ ncó-ʔ-nʌ
decir=pl./ke/3ªp. pret.=hacer=3ªp. obj./cosa/art./malo-dem.
dicen que le hicieron algo malo

i después este b-ɨ-ph-ɬ deskontrolado
y/después/este/estar=pl./descontrolados
Están descontrolados

i bi-zǒ gohó yʌ ci-bą̆hcį́ ʔyóhó yʌ tʔ-ɬ
y/3ªp. pret.=dejar/cuatro/art. pl./dim./niño/dos/art. pl./hijo
y dejó cuatro hijos, dos hijos

i ʔyóhó yʌ tʔĭšú
y/dos/art. pl./hija
y dos hijas

nʌ rʌ tʔ-ɬ k-ɬti sekundária
un/art./hijo/va/secundaria
un hijo va a la secundaria

i na mą́ ti-lɛ̆ngu ʔyóhó y ci-lɛ̆ngu tʔĭšú.
y/uno/más/dim./chico/dos/art. pl./dim./chico/hija
y uno más chico y dos niñas chicas.

DIÁLOGO

Agustín Ramírez y Juana Delgado de Ramírez

– bɪndɨyǒti rʌ cithą́ núkʔigé xwáná
– šía šó nistá gedá kháma dawą́i gedá wą́hmą́há šo bímótí rʌ céwɨ pé šo šíą té gikháhpia šo pẽste giyɬti rʌ abóno
– mientras hín dawą́i sǒ hín goʔɬti
– šo a daté kʔʌ rʌ cithą́ wɬ á daté šo nistá šodá nu giyɬti rʌ abóno šɨtʌ gicántéi-yʌʔwɨ para ke dawáti rʌ hɔ̃i kʔʌ rʌ cithą́ yʌ šo datéa wɨ dawą́hia šo datéa kʔʌ rʌ cithą́ wɬ
– ge dítɬmí nʌ rʌ ciyé níhį masɨ goɨti rʌ cɨnkhɬ
– phá kʔʌ rʌ khɨ khʌ šiphẽši kʔʌ
– rʌ khɬ nukʔʌ šo šiphẽšia kʔʌ pe ndɨ lẽnguthóhó i hín dɪkré daʔúni
– šo wɨ dawą́i šo daté ncɨdí hin dité yʌ kʔʌ komo gé šáyɨ kʔʌ rʌ šohɔ̃i šáyɨ kʔʌ rʌ yé
– pe dazɨhmą́há ni rʌ ciyé šo daté ncédí komo nu dapɛ̃phiyʌʔwi pe bɨ hín dapɛ̃phí yʌ á datéyʌʔwɨ
- komo ngú kʔʌ rʌ cithá ʔa tulár ya šindɨhté pe bɪdéhni rʌ céya i nukʔʌ nʌ ndɨ čilẽnguthóhó. ndimángó bɨ yʌ tratéa hin ndidéhni rʌ cé este gwamá ngomą́cánte wɨ kʔʌ́
– šo á grimá cánte yʌ kʔʌ šo mehor tɬmiyʌʔwɨ té gokhahɨ ya
– te gokháhɬ ya šo šáthó mas ya šo gótémɨhɨ ya porke kʔʌ rʌ thą rʌ mákárió šo híngi né daphɬcé šáʔto šiphɬcé khathó yʌ cipéso á šiphĭcé i te damehia kʔʌ dimą́ngó šibɬ datʔɨs rʌ tʔéi níhí
– šo nistá da wą́i komo šáyɨ rʌ déhé té diphĭš yʌ kʔʌ́
– phą́di té mą́ ñá

Traducción

– Se secó mucho el maíz, Juana.
– Pues ahora a ver cuando va a llover. Ojalá que llueva pues le cayó el hielo pero ahora qué le haces, tienes que echarle el abono.
– Mientras no llueva pues no lo echo.
– Pues como va a crecer el maicito, como va a crecer pues se necesita echarle abono, después le echas la escarda entonces para que pegue la tierra al maicito pues ya va a crecer entonces va a llover pues crece el maicito.
– Espero una lluvia también a ver si echo frijoles.
– Quién sabe si ya salió el haba.
– El haba, pues ya salió pero está muy chica no creo que dé.
– Pues cuando llueva va a crecer pronto, no crece porque no hay humedad y no hay lluvia. Pero no más que llegue la lluvia pues ya va a crecer pronto cómo lo van a cultivar entonces, pero si no lo cultivan cómo va a crecer. Como el maíz del Tular ya está grande pero le cayó el hielo y el otro está muy chiquito. Yo decía que cuando ya estuviera grande no le iba a afectar el hielo. Iba a echar la escarda.
– Pues como vas a echar la escarda pues mejor espero ahora pues que vamos a hacer ahora.
– Qué vamos a hacer ahora. Pues no queda más que esperar porque el maíz de Macario pues no quiere salir. No ha salido nada, hay pedazos en donde ha salido pero para qué sirve yo digo que a ver si echan cebada ¡digo!
– Pues se necesita la lluvia como no hay agua con qué va a salir eso.
– Quién sabe qué dice ahora.

Morfemas del diálogo

– bɪ-nd-ɬyǒti rʌ ci-thą́ núkʔi-gé xwáná
3ª p.–pret.=grande=secar/art./dim.=maíz/pron.–2ª p.= enf./Juana
Se secó mucho el maíz, Juana.

– šía šó nistá gedá khama da-wą́i
ahora/pués/necesita/que/cuando/3ª p.–fut.=llover
Pues ahora a ver cuando llueve

gedá wą́h-mą́hą́ šo bɪ-mótí rʌ cɛ́wɬ
que/llover=desid./pues/3ª p. pret.= caer/art./hielo
Ojalá que llueva pues le cayó el hielo

pe šo šía té gi-khá-hpí-a
pero/pues/ahora/que/2ª p.–fut.=hacer=3ª p. obj.=ya
pero pues ahora qué le haces

šo pɛ̌ste gi-yɬti rʌ abóno
pues/oblig./2ª p.– fut.=echar/art./abono
Tienes que echar abono

– mientras hín dá-wą́i šo hín go-ʔɬ ti
Mientras/no/3ªp.–fut.=llover/pues/no/1ª p.–fut.=echar
Mientras no llueva no lo echo.

– šo á da-té kʔʌ rʌ ci-thą́ wɬ
pues/como/3ª p.– fut.=crecer/dem./art./dim.=maíz/entonces
Pues cómo va a crecer el maicito entonces

á da-té šo nistá šo gɪ-yɬti rʌ abono
como/3ª p. fut./crecer/pues/necesita/pues/2ª p.–fut.=echar/art./abono
Como va a crecer pues necesita que le eches abono

šɪtʌ́ gi-cą́ntéi–yʌ ʔ-wɬ para ke da-wáti rʌ hɔ̌i
después/2ª p. fut./echar escarda–lim.–entonces/para/que/3ª p. fut./pegar
/art./tierra

Después vas a echar escarda para que pegue la tierra

k?^ r^ ci-thą ya šo da-té-a wɬ
dem./art./dim.=maíz/ya/pues/3ª p.–fut.=crecer=ya/entonces
al maicito pues ya va a crecer entonces

da-wąh-ya šo da-té-a k?^ r^ ci-thą wɬ
3ª p. fut.=llover=ya/pues/3ª p.–fut.=crecer=ya/dem./art./dim./maíz/
entonces
va a llover pues crecerá el maicito entonces

– ge dí-tɬmí n^ r^ ciýé níhɬ masɬ go-?-ɬti r^ oɬnkhɬ
es que/1ª p. pres.=esperar/este/art./dim.=lluvia/también/si/1ª p. fut.=
echar/art./frijol
Espero una llovizna también a ver si echo frijol

– phą k?^ r^ khɬ khˆ ši-phěš k?Ǎ
saber/dem./art./haba/loc./3ª p. perf.=salir/dem.
Quien sabe el haba si ya salió

– r^ khɬ nuk?Á šo ši=phěši-a
art./haba/ese/pues/3ª p. perf./salir/ya
El haba, pues ya salió

k?a pe ndɬ lěngu-thó-hó i hín dí-kré da-?ų́ni
dem./pero/grande/chico=compl.=int./y/no/1ª p. pres./crecer/3ª p. fut.=dar
pero está muy chica y no creo que dé

– šo wɬ da-wąi šo da-té noɬdí
pues/entonces/3ª p.–fut./llover/pues/3ª p. fut./crecer/pronto
Pues cuando llueva va a crecer pronto

te híndi-té ya k?^ komo ge šáyɬ k?a r^ šohÓi
crecer/no/3ª p. subj. (?)=crecer/ya/dem./como/ese/no hay/dem./art./
humedad
crece, no crece porque no hay humedad

šáy↓ k?^ r^ yé
no hay/dem./art./lluvia
No hay lluvia

– pe da-z↓h-mạhą́ ni r^ ci-yé šo da-té ncédí
pero/3ª p.–fut./llegar/desid./ese/art./dim.=lluvia/pues/3ª p. fut.–crecer/pronto
pero no más que llegue la lluvia pues va a crecer pronto

komo nu da-pɛ̌phí-y^?-w↓
como/eso/3ª p. fut.–trabajar- lim.–entonces
como lo van a trabajar entonces

pe b↓ hín da-pɛ̌phí ya á di-té-y^?-w↓
pero/si/no/3ª p. fut.=trabajar/ya/cómo/3ª p. p. fut.–crecer–lim.–entonces
pero si no lo trabajan cómo vá a crecer

– komo ngú k?^ r^ ci-thą́ ?a tulár ya ši-nd↓hté
como/ese/dem./art./dim./maíz/loc./tular/ya/3ª p. perf./grande
Como el maíz de Tular ya está grande

pe bí-déhni r^ cɛ́ya i nuk?^ n^ nd↓-či-lɛ̌ngu-thó-hó
pero/3ª p. pret./pegar/art./hielo/y/ese/este/grande/dim./chico/compl./int.
pero le pegó el hielo y el otro está muy chiquito

ndi-mą́-ngó b↓ ya tra-té-á hín di-déhni r^ cí
1ª p. imperf.=decir=enf. 1ª p./si/ya/3ªp.–irr.=crecer=ya/no/3ª p. subj.=pegar/art./hielo
Yo decía si hubiera crecido y no le hubiera pegado el hielo

este gwa-mą́-ngó-má-cánte w↓ k?ą̌
este/1ª p. subj.--dist./enf. 1ª p./ir/echar escarda/entonces/dem.
hubiera ido a echar la escarda

– šo á gri-má-cánte ya k?^
pues/como/2ª cont. fut./ir/echar escarda/ya/dem.
Pues cómo vas a ir a echar la escarda

40

šo mehór tɬmi-yʌʔ-wɨ té go-khá-hɨ ya
pues/mejor/esperar—lim.—entonces/que/1ª p. fut.=hacer=pl./ya
Mejor espera ahora pues qué vamos a hacer ahora

— té go-khá-hɨ ya šo šáthó más ya šo go-témɨ-hɨ ya
qué/1ª p. fut.=hacer=pl./ya/pues/nada/más/ya/pues/1ª p. fut./esperar=
pl./ya
Qué vamos a hacer ahora pues no queda más que esperar

porke kʔʌ rʌ thą rʌ mákárió šo híngi né gi né da-phɨ cé
porque/dem./art./maíz/art./Macario/pues/no/quiere/no/quiere/3ª p. fut.=
salir
Porque el maíz de Macario pues no quiere salir

šáʔto šĭ-phɨcé
no hay/3ª perf.=salir
No ha salido nada

kha-thó yʌ ci-péso a ši-phĭcé
hacer=compl./art. pl./dim.=pedazo/loc./3ª p. perf.=salir
Hay pedazos donde ha salido

i té da-méhia kʔʌ dí-mą́-ngó šibɨ da-tʔɨs ra tʔéi níhí
y/qué/3ª p. fut.=servir/dem./1ª p.—pres./decir/enf. 1ª p./si
3ª p. fut.=echar/art./cebada/digo
Pero para qué sirve yo digo que va a ver si echan cebada ¡digo!

— šo nistá da-wą́i komo šáyi rʌ déhé
pues/necesitar/3ª p. fut./llover/como/no hay/art./agua
Pues se necesita que llueva como no hay agua

té di-phĭš ya kʔă
qué/3ª p. irr./salir/ya/dem.
¿Cómo saldría eso?

— phądi té mą́ ñá
saber/qué/dice/ahora/ahora
A ver qué dice ahora.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
   nʌ rʌ ngŭ ndɨhté
   este/art./casa/grande

   Esta casa no es grande.
   nʌ rʌ ngŭ híngi ndɨhté
   este/art./casa/no/grande

   Esta casa es chica.
   nʌ rʌ ngŭ lɛ̌ngu
   este/art./casa/chico

   Esta casa no es chica.
   nʌ rʌ ngŭ híngi lɛ̌ngu
   este/art./casa/no/chico

   Esta casa es nueva.
   nʌ rʌ ngŭ rʌ-raʔyó
   este/art./casa/3ª p. cont. pres.[3]/nuevo

[3] rʌ- es la tercera persona del continuativo presente en los verbos. Por ejemplo:

drʌ-cí "estoy comiendo"
grʌ-cí "estás comiendo"
rʌ-cí "está comiendo"

Esta casa no es nueva.
nʌ rʌ ngų́ híngi rʌ-ʔraʔyó
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

Esta casa es vieja.
nʌ rʌ ngų́ rʌ-dą́htą́ ngų́
este/art./casa/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa no es vieja.
nʌ rʌ ngų́ híngi rʌ-dą́htą́ ngų́
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa es blanca.
nʌ rʌ ngų́ rʌ-tʔáši (ngų́)
este/art./casa/3ª p. cont. pres.=blanco/(casa)

Esta casa no es blanca.
nʌ rʌ ngų́ híngi rʌ-tʔáši
este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=blanco

2. ¿Cómo es esa casa?
ankha kʔʌ rʌ ngų́
cómo/dem./art./casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
téngu rʌ ndɨ-hté kʔʌ rʌ ngų́
cuánto/art./grande/dem./art./casa

4. ¿Es nueva esa casa?
rʌ-raʔyó kʔʌ rʌ ngų́ ↑ [4]
3ª p. cont. pres.=nuevo/dem./art./casa

Los sustantivos se pueden conjugar en igual forma: drʌ-maéstro "soy maestro". rʌ-raʔyó se interpreta como un continuativo, pero el artículo rʌ es homónimo y podría considerarse que se utiliza como cópula. Por otra parte el posesivo de tercera persona singular es también rʌ- y la forma yʌ es posesivo de tercera persona plural, artículo plural y continuativo plural.

[4] La flecha señalando hacia arriba indica entonación ascendente.

5. Sí, es nueva.
hą̌, rʌ-raʔyó
sí/3ª p. cont. pres.=nuevo

6. No, no es nueva.
hína̧, hínɡ(i) rʌ-raʔyó
no/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

7. Sí
hą̌
sí

No
hína̧
no

8. Yo soy alto.
rʌ hʃci-gí-gó
art./alto=1ª p.=1ª p. enf.

Tú eres alto.[5]
rʌ hʃci-kʔí
art./alto=2ª p.

Él es alto.[6]
rʌ hʃci
art./alto

Nosotros somos altos (dual excl.).
rʌ hʃci-gí-bé
art./alto=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos altos (dual incl.).
rʌ hʃci-gí-wí
art./alto=1ª p.=dual excl.

[5] No se da una forma de respeto comparable a *usted*.
[6] También significa *Ella es alta* puesto que no hay género gramatical.

Ustedes son altos (dual).
rʌ hĭci-kʔí-wí
art./alto=2ª p.=dual

Ellos son altos (dual).
rʌ hĭci-wí
art./alto=dual

Nosotros somos altos (pl. excl.)
rʌ hĭci-gí-hé
art./alto=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos altos (pl. incl.).
rʌ hĭci-gí-h~~í~~
art./alto=1ª p.=pl.

Ustedes son altos (pl.).
rʌ hĭci-kʔí-h~~í~~
art./alto=2ª p.=pl.

Ellos son altos (pl.).
rʌ hĭci-h~~í~~
art./alto=pl.

Yo soy chaparro.
drʌ-dŏtĭ-(gó)
1ª p. cont. pres.=chaparro=(enf. 1ª p.)[7]

Tú eres chaparro.
grʌ-dŏtĭ

[7] Hemos llamado pronombres enfáticos a las siguientes formas:

gengígó	1ª p. sing.
genkʔígé	2ª p. sing.
genkʔʌ	3ª p. sing.

A las dos primeras se les puede añadir sufijos de dual y de plural. Como se puede ver, –gí y –kʔí son las formas de 1ª y 2ª p. que se usan para marcar el objeto directo. La 3ª p. objeto a menudo no se marca. kʔʌ es un demostrativo. –gó y –bé son enfáticos. gen parece ser un pronombre relacionado con gége "él" y con géhni "ése", y géhnΔ "éste" (*cfr.* 136 y 155).

2ª p. cont. pres.=chaparro

Él es chaparro.
rʌ-dŏtĭ
3ª p. cont. pres.

Nosotros somos chaparros (dual excl.).
dia-dŏtĭ-bé
1ª p. no sing.=chaparro=dual excl.

Nosotros somos chaparros (dual incl.).
dia-dŏtĭ-wí
1ª p. no sing.=chaparro=dual

Ustedes son chaparros (dual).
gia-dŏtĭ-wí
2ª p. no sing.=chaparro=dual

Ellos son chaparros (dual).
yʌ=dŏtĭ-wí
3ª p. no sing.=chaparro=dual

Nosotros somos chaparros (pl. excl.)
dia=dŏtĭ-hé
3ª p. no sing.=chaparro=pl. excl.

Nosotros somos chaparros (pl. incl.).
dia-dŏtĭ-h~~í~~
1ª p. no pl.=chaparro=pl.

Ustedes son chaparros (pl.)
gia-dŏtĭ-hí
2ª p. no sing.=chaparro=pl.

Ellos son chaparros (pl.).
yʌ-dŏtĭ-h~~í~~
3ª p. no sing.=chaparro=pl.

Yo soy gordo.
rʌ nŏ-hkí
art./gordo=1ª p.

Tú eres gordo.
rʌ nŏ-ʔkí
art./gordo=2ª p.

Él es gordo.
rʌ nŏhó
art./gordo

Nosotros somos gordos (dual excl.).
rʌ nŏ-hkí-bé
art./gordo=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos gordos (dual incl.).
rʌ nŏ-hkí-wí
art./gordo=1ª p.=dual

Ustedes son gordos.
rʌ nŏ-ʔkí-wí
art./gordo=2ª p.=dual

Ellos son gordos (dual).
rʌ nŏ-hmí
art./gordo=3ª p. dual

Nosotros somos gordos (pl. excl.).
rʌ nŏ-hkí-hé
art./gordo=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos gordos (pl. incl.).
rʌ nŏ-hkí-hɬ
art./gordo=1ª p.=pl.

Ustedes son gordos (pl.).
rʌ nŏ-ʔkí-hɬ

art./gordo=2ª p.=pl.

Ellos son gordos (pl.).
r^ nǒ-hmí
3ª p. cont. pres.=gordo=pl.

Yo soy flaco.
dr^-ndǒyó
1ª p. cont. pres.=flaco

Tú eres flaco.
gr-ndǒyó
2ª p. cont. pres.=flaco

Él es flaco.
gr^-ndǒyó
3ª p. cont. pres.=flaco

Nosotros somos flacos (dual excl.).
dia-ndǒyó-bé
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual excl.

Nosotros somos flacos (dual incl.).
día-ndǒyó-wí
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ustedes son flacos
dia-ndǒyó-wí
2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ellos son flacos (dual).
y^-ndǒyó-wí
3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Nosotros somos flacos (pl. excl.).
dia-ndǒyó-hé
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=excl. pl.

Nosotros somos flacos (pl. incl.).
dia-ndǒyó-hɨ́
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ustedes son flacos (pl.).
gia-ndǒyó-hɨ́
2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ellos son flacos (pl.).
yʌ-ndǒyó-hɨ́
3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

9. Mi casa es grande.
mą-ndɨ-ngǔ
pos. 1ª p.=grande=casa

Tu casa es grande.
ri-ndɨ-ngǔ
pos. 2ª p.=grande=casa

La casa de él es grande.
rʌ-ndɨ-ngǔ
pos. 3ª p.=grande=casa

Nuestra casa es grande (dual excl.).
mą-ndɨ-ngǔ-bé
pos. 1ª p.=grande=casa=dual excl.

Nuestra casa es grande (dual incl.)
mą-ndɨ-ngǔ-wí
pos. 1ª p.=grande=casa=dual

La casa de ustedes es grande (dual).
ri-ndɨ-ngǔ-wí
pos. 2ª p.=grande=casa=dual

La casa de ellos es grande (dual).
rʌ-ndɨ-ngǔ-wí
pos. 3ª p.=grande=casa=dual

50

Nuestra casa es grande (pl. excl.).
mą́-ndɨ́-ngʉ̌-hé
pos. 1ª p.=grande=casa=pl. excl.

Nuestra casa es grande (pl. incl.).
mą-ndɨ́-ngʉ̌-hɨ́
pos. 1ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ustedes es grande (pl.)
ri-ndɨ́-ngʉ̌-hɨ́
pos. 2ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ellos es grande (pl.).
rʌ-ndɨ́-ngʉ̌-hɨ́
pos. 3ª p.=grande=casa=pl.

Mis metates son grandes.
kʔɨ́ mą-ndɨ́-khɨ̌ní
dem. pl./pos. 1ª p.=grande=metate

Tus metates son grandes
kʔɨ́ ri-ndɨ́-khɨ̌ní
dem. pl./pos. 2ª p.=grande=metate

Los metates de él son grandes.
kʔɨ́ rʌ-ndɨ́-khɨ̌ní
dem. pl./pos. 3ª p.=grande=metate

Nuestros metates (dual excl.) son grandes.
kʔɨ́ mą-khɨ̌ní-bé ndɨ́hté
dem. pl./pos. 1ªp.=metate=dual–excl./grande

Nuestros metates (dual) son grandes.
kʔɨ́ mą-khɨ̌ní-wí ndɨ́hté
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ustedes (dual) son grandes.
kʔɨ́ ri-khɨ̌ní-wí ndɨ́hté
dem. pl./pos. 2ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ellas (dos) son grandes.
kʔi rʌ-khɨ́ní-wí ndihté
dem. pl./pos. 3ª p.=metate=dual/grande

Nuestros metates (excl. pl.) son grandes.
kʔi mą-khɨ́ní-hé ndihté
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl. excl./grande

Nuestros metates (pl. incl.) son grandes.
kʔi mą-khɨ́ní-hí ndihté
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl./grande

Los metates de ustedes (pl.) son grandes.
kʔi ri-khɨ́ní-hí ndihté
dem. pl./pos. 2ª p.=metate

Los metates de ellos son grandes.
kʔi yʌ-khɨ́ní gégehi ndihté
dem. pl./pos. 3ª p. pl.=metate=pron. 3ª p.=pl./grande

10. El chile es rojo.
rʌ thěngi ʔí
art./rojo/chile

Los chiles son rojos.
yʌ théngi ʔí
art. pl./chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.
yi yʌ ʔí ya ši-thěngi
esos/art./chile/ya/3ª p.–perf.=rojo

12. Los chiles todavía no están rojos.
yi yʌ ʔí béhtʔo da-thěngi
esos/art./chile/todavía no/3ª p. fut.=rojo

Ese árbol es grande.
kʔʌ rʌ ndí šicʔǒ
dem./art./grande/árbol

14. Ese árbol va a ser grande.
ni r^ šic?ŏ da-téni
ese/art./árbol/3ª p. fut.=crecer

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
k?^ r^ šic?ŏ ya ši-ndɨhté
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.=grande

16. Ese árbol se volvió grande.
k?^ r^ šic?ŏ ya bɪ-té
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.=crecer

17. Los chiles se van a volver rojos.
k?ɨ y^ ?í da-mą-thĕngi
dem. pl./art. pl./chile/3ª p. fut.= — = rojo

18. Este sombrero es igual al tuyo.
ni r^ phɨ́i inthɛ̆h mi k?^ ri-phɨ́i
este/art./sombrero/igual/dual/dem./pos. 2ª p.=sombrero

19. Estos sombreros son diferentes.
yɨ́ y^ phɨ́iná?ñú
esos/art. pl./sombrero/diferente

20. ¿De qué color es esa falda?
témá koló ni r^ fálda
qué/color/esa/art./falda

21. Esa falda es blanca y negra.
ni r^ falda r^-t?áši ši r^-bot?í
esa/art./falda/3ª p. cont. pres.=blanco/y/3ª p. cont. pres.=negro

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
k?^ ri-pháni r^-bót?í wa r^-t?áši
dem./pos. 2ª p.=caballo/3ª p. cont. pres.=negro/o/3ª p. cont. pres.=
blanco

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
mą-pháni hing r^-t?áši ni r^-bŏt?i r^-bayo

pos. 1ª p.=caballo/no/3ª p. cont. pres.=blanco/ni/cont. 3ª p. pres.=
negro/cont. 3ª p. pres.=bayo

24. ¿Cómo está la comida?
ánkha k?^ r^ kómidá
cómo/dem./art./comida

25. La comida está caliente.
k?^ r^ kómidá r^-pá
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=caliente

La comida está fría.
k?^ r^ kómidá r^-ncítí
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=frío

26. El agua está muy fría.
ni r^ déhé r^-ndɨ-ncít?í
ese/art./agua/3ª p. cont. pres./grande=frío

El agua está bastante fría.
idem.

El agua está demasiado fría.
idem.

27. La olla está sucia.
ni r^ c?ɨ́i r^-ncó?
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla no está sucia.
ni r^ c?ɨ́i híngi r^-ncó?
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla está limpia.
ni r^ c?ɨ́i r^-no-tí
esa/art./olla/3ª p. cont. pres./limpio

La olla no está limpia.
ni rʌ cʔɬi híng rʌ-ncɬtí
esa/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=limpia

28. El pueblo está cerca de aquí.
ni rʌ hníni híngi yákʔu gěngwa
ese/art./pueblo/no/lejos/aquí

El pueblo está lejos de aquí.
ni rʌ hníni yákʔu de gěngwa
ese/art./pueblo/lejos/de/aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?
yákʔu kʔʌ rʌ hníni
lejos/dem./art./pueblo

30. Juan está ahora en Toluca.
rʌ šua rʌ-ʔbɬi a ncíhni nuyʌ
art./Juan/3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

31. ¿Dónde está Juan ahora?
ʔá rʌ-ʔbɬi rʌ šúa yʌ
dónde 3ª p. cont. pres./estar/art./Juan/ahora

32. ¿Ahora está en Toluca?
rʌ-ʔbɬi a ncɬhni yʌ ↑
3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

33. ¿En Toluca es donde está?
a ncɬhni rʌ-ʔbɬ ↑
loc./Toluca/3ª p. cont. pres./estar

34. ¿Ayer Juan estuvo en Toluca?
khʌ bo-mɬi rʌ šúa mánde a ncɬhni
interr./3ª p. pret. movt.=estar/art./Juan/ayer/loc./Toluca

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
á bɪ-mɬi rʌ šúa mándé
dónde/3ª p. pret.=estar/art./Juan/ayer

36. ¿Dónde está tu papá?
á i-ʔbɬi ri-tá
dónde/3ª p. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá

37. ¿Tu papá está en la casa?
ri-pahpá rʌ-ʔbɬi ri-ngǔ
pos. 2ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa

¿Tu papá no está en la casa?
ri-pahpá hí rʌ-ʔbɬi ri-ngǔ
pos. 2ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa

38. Mi papá está en la casa.
mą-pahpá rʌ-ʔbɬi a ngǔ
pos. 1ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa

Mi papá no está en la casa.
mą-pahpá hí rʌ-ʔbɬi a ngǔ
pos. 1ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa

39. Mi papá siempre está en la casa.
mą-pahpá bídá i-ʔbɬi rʌ ngǔ
pos. 1ª p.=papá/siempre/3ª p. pres.=estar/art./casa

40. Mi papá está en la milpa.
mą-pahpá i-ʔbɬi a hwąhį
pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./milpa

Mi papá está en el mercado.
mą-pahpá i-ʔbɬi a tói
pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./mercado

Mi papá está en el río.
mą-pahpá i-ʔbɬi a dathé

51

pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./río

41. Mi papá está con don Manuel.
mą-pahpá i-ʔbɬi-bí rʌ ncɔ̌ manué
pos. 1ª p.= pahpá/3ª p. pres.=estar=dual/art./señor/Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?
tó i-ʔbɬi-bí ri-tá
quién/3ª p. pres.=estar=dual/pos. 2ª p.=papá

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).
rʌ-ʔbɬi ri-tá ↑
3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá

44. ¿Dónde está la olla?
á rʌ-ʔbɬi rʌ cʔɬi
dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./olla

¿Dónde está el machete?
á rʌ-ʔbɬi rʌ másčɬtɬ
dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./machete

45. La olla está en el suelo.
kʔʌ rʌ cʔɬi rʌ-ʔbɬi a hɔ̌i
dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

El machete está en el suelo.
kʔʌ rʌ másčɬtɬ rʌ-ʔbɬi a hɔ̌i
dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

La olla está en ese rincón.
kʔʌ rʌ cʔɬi rʌ-ʔbɬi kʔʌ rʌ cą̌tį
dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/dem./rincón

El machete está en ese rincón.
kʔʌ rʌ másčɬtɬ rʌ-ʔbɬi kʔʌ rʌ cą́tį
dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/dem./art./rincón

46. La olla está junto al comal.
rʌ cʔɬi rʌ-ʔbɬi kʔʌ rʌ dõʔyó
art./olla/3ª p. cont. pres.=estar=dual/dem./art./comal

47. ¿Dónde está el perro?
á ʔbɬi rʌ ʔyóʔ
dónde/estar/art./perro

48. Está afuera.
i-ʔbɬi a thí
3ª p. pres./estar/loc./afuera

Está dentro de la casa.
rʌ-ʔbɬi a mbó
3ª p. cont. pres.=estar/loc./adentro

49. ¿Dónde está la iglesia?
á ʔbɬi rʌ níkhá
dónde/estar/art./iglesia

¿Dónde está el mercado?
á ʔbɬi rʌ tói
dónde/estar/art./mercado

¿Dónde está tu casa?
á ʔbɬi ri-ngŭ
dónde/estar/pos. 2ª p./casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
ni rʌ níkhá rʌ-ñántʔi-wi ni rʌ ngŭ rʌ-kháni
ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres./junto/dual/ese/art./casa/3ª p. cont. pres.=allá

51. La iglesia está más adelante.
ni rʌ níkhá rʌ-ʔbɬi más adélánte
ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres.=estar/más/adelante

52. ¿Dónde está el corral?
á rʌ-ʔbɬi rʌ górá
dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./corral

53. El corral está atrás de la casa.
kʔʌ rʌ górá i-khá a šinkú
dem./art./corral/3ª p. pres./estar/loc./atrás

El corral está junto a la casa.
kʔʌ rʌ górá ʔbɬh ñánti-wi rʌ ngǔ
dem./art./corral/estar/junto/dual/art./casa

El corral está delante de la casa.
kʔʌ rʌ górá bihɬi kʔʌ rʌ góšthi
dem./art./corral/está construido/dem./art./puerta

54. La ropa está en el baúl.
kʔɬ yʌ dą́htų i-ką́ khʌ ra káhá
dem. pl./art. pl./ropa/3ª p. pres.=estar dentro/loc./art./caja

55. Los frijoles están en la olla.
kʔɬ yʌ cɬnkhɬ rʌ-kʔɬ khʌ rʌ cʔɬi
dem. pl./art. pl./frijol/3ª p. cont. pres.=estar/loc./art./olla

56. El pájaro está en ese árbol.
kʔʌ rʌ cʔɬnc?í i-nthěni kʔʌ rʌ šícʔǒ
dem./art./pájaro/1ª p. pres.=estar arriba/dem./art./árbol

57. La mosca está en la pared.
rʌ gíwį i-mpɛ̌ti rʌ khóti
art./mosca/3ª p. pres.=está pegada/art./pared

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
kʔi yʌ ʔyóʔ ši-mí kʔʌ rʌ cibí
dem. pl./art. pl /perro/3ª p. perf.=sentarse/dem./art./lumbre

59. ¿Cuántos perros tienes?
téngú yʌ ʔyóʔ gɪ-níhí
cuánto/art. pl./perro/2ª p. pres.= tener

60. Tengo un perro.
dɪ-ní nʌ rʌ yóʔ
1ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tienes un perro.
gɪ-ní nʌ rʌ ʔyóʔ
2ª p. pres.= tener/este/art./perro

El tiene un perro.
(gegé) i-ní nʌ rʌ ʔyóʔ
(él)/3ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tenemos un perro (dual excl.).
dɪ-ní-bé nʌ rʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.= tener= dual excl./este/art./perro

Tenemos un perro (dual incl.).
dɪ-ní-bí nʌ rʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.= tener= dual/este/art./perro

Ustedes tienen un perro (dual).
gɪ-ní-bí nʌ rʌ ʔyóʔ
2ª p. pres.= tener= dual/este/art./perro

Ellos tienen un perro (dual).
i-ní-bí nʌ rʌ ʔyóʔ
3ª p. pres.= tener= dual/este/art./perro

Tenemos un perro (pl. excl.).
dɪ-ní-phé nʌ rʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.= tener= pl. excl./este/art./perro

Tenemos un perro (pl. incl.).
dɪ-ní-phí nʌ rʌ ʔyóʔ

60

1ª p. pres.=tener=pl. incl./este/art./perro

Ustedes tienen un perro.
gɪ-ni-ph-ɨ nʌ ri-ʔyóʔ
2ª p. pres.=tener=pl./este/pas. 2ª p./perro

Ellos tienen un perro (pl.)
i-ní-ph-ɨ nʌ rʌ ʔyóʔ
3ª p. pres.=tener=pl./este/art./perro

Tengo dos perros.
dɪ-ní ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.=tener/dos/art. pl./perro

Tienes dos perros.
gɪ-ní ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
2ª p. pres.=tener/dos/art. pl./perro

Él tiene dos perros
i-ní ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
3ª p. pres.=tener/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual excl.).
di-ní-bé ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.=tener=dual excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual incl.).
dɪ-ní-bí ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.=tener=dual incl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (dual).
gɪ-ní-bí ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
2ª p. pres.=tener=dual/dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (dual).
i-ní-bí ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
3ª p. pres.=tener=dual/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. excl.).
dɪ-ní-phé ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.=tener=pl. excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. incl.).
dɪ-ní-phɨ́ ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
1ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (pl.).
gɪ-ní-phɨ́ ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
2ª p. pres.=tener=pl./dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (pl.).
i-ní-phɨ́ ʔyóhó yʌ ʔyóʔ
3a p. pres.=tener=pl./dos/perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
ndɪ-mą́-ní nʌ rʌ pháni
1ª p. imperf.=dist.=tener/este/art./caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.
kʔʌ rʌ khéyʌ do-kɨ́-hɨ́ go-ní nʌ rʌ pháni
dem./art./año/3ª p. fut.=entrar=1ª p. fut.= tener/este/art./caballo

63. No tengo perro.
hín di-ní rʌ ʔyóʔ
no/1ª p. pres.=tener/art./perro

64. No tengo ninguna moneda.
hín dɪ-hą̃ ni indí nʌ rʌ dómi
no/1ª p. pres.=tener/ni/ninguno/este/art./dinero

65. Tengo agua para tomar.
dɪ-pɛ̌ʔ cʔí déhé pa go-cɪ̄ʔ
1ª p. pres.=guardar/agua/para/1ª p. fut.=tomar

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
té grʌ-pɛ̌ʔ cʔí kúʔ

62

qué/2ª p. cont. pres.=guardar/ahí

67. ¿Quién tiene el machete?
tǒ há kʔʌ rʌ másčɨtɨ
quién/tener/dem./art./machete

68. Yo lo tengo.
dɪ-há-gó
1ª p. pres.=tener=enf. 1ª p.

69. El maíz tiene gorgojo.
ší-gorgohá nʌ rʌ dethá
3ª p. perf.=gorgojo/este/art./mazorca

70. Los perros tienen cola.
kʔɨ yʌ ʔyóʔ i-khá yʌ cɨ̌
dem. pl./art. pl./perro/3ª p. pres.=tener/art. pl./cola

71. ¿Tienen cola los perros?
i-kha yʌ cǐ yʌ ʔyóʔ ↑
3ª p. pres.=tener/art. pl./cola/art. pl./perro

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
kha híngi kha yʌ cɨ̌ yʌ ʔyóʔ wɨ
interr./no/tener/art. pl./cola/art. pl./perro/entonces

73. Mi perro no tiene cola
kʔʌ mą-ʔyóʔ šáyɨ rʌ-cǐ
dem./pos. 1ª p.=perro/nada/pos. 3ª p.=cola

74. Esa casa no tiene puerta.
kʔa rʌ ngŭ šáyɨ rʌ gǒšthí
dem./art./casa/nada/art./puerta

75. Juan tiene poco pelo.
kʔʌ rʌ šúa ndɨ čǐtʔo rʌ štą̌
dem./art./Juan/grande/poco/art./pelo

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
ánkhá k?^ r^ štą̣ r^ šúa
cómo/dem./art./pelo/art./Juan

77. El pelo de Juan es negro.
k?^ r^ štą̣ r^ šúa r^ bót?í
dem./art./pelo/art./Juan/art./negro

78. Tengo el machete que me prestaste.
dı-hą̌ k?^ r^ masčité gó-mıkí
1ª p. pres.=tener/dem./art./machete/2ª p. pret.=prestar

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
di-hą̌ t?o k?^ r^ másčité gó-řegalá-gí
1ª p. pres.=tener/todavía/dem./art./machete/1ª p. pret.=regalar=
1ª p. obj.

80. En casa tengo un machete que no es mío.
a ngų̌ di-hą̌ n^ r^ másčité hina mą-mɛhtí
loc./casa/1ª p. pres.=tener/este/art./machete/no/pos. 1ª p.=propiedad

81. Esta camisa tiene manchas.
n^ r^ pąhni ši-ncóni
este/art./camisa/3ª p. pret.=sucio

Este perro tiene manchas.
n^ r^ ?yó? r^-bíndó
este/art./perro/3ª p. cont. pres.=pinto

82. La comida tiene sal.
r^ ?ų́ši n^ r^ kómidá
art./salado/este/art./comida

ni ra kómidá ño-wi r^ ?ų́
ese/art./comida/acompañar=dual/art./sal

La comida no tiene sal.

ni r^ kómidá híngi ñó-wi y^ ʔų́
ese/art./comida/no/acompañar=dual/art. pl./sal

83. La comida está salada
ni r^ kómidá r^ ų́ši
ese/art./comida/art./salado

84. La sopa tiene chile.
ni r^ sópa ño-wi r^ ʔí
ese/art./sopa/acompañar/dual/art./chile

85. La olla tiene agua.
ni ra cʔɬi r^-pó y^ déhé
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

La olla no tiene agua.
ni r^ cʔɬi hí r^-pó y^ déhé
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

La olla tiene maíz.
n^ r^ cʔɬi r^ kɨ r^ déthą́
este/art./olla/3ª p. cont. pres./tener (sólidos)/art./maíz

86. ¿Dónde tiene Juan el lazo?
ánku ši-mɛ̃ʔcʔi r^-šúa kʔ^ r^ ntą̆hį
dónde/3ª p. perf.=guardar/art./Juan/dem./art./lazo

87. Juan tiene el lazo en la mano.
r^ šúa i-kạ r^ ntʔą̆hį
art./Juan/3ª p. pres.=tener agarrado/art./lazo

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo
r^ šúa i-ʔó n^ r^ dó kh^ r^ búša
art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./piedra/loc./art./bolsillo

89. Tengo dos hermanos.
dɪ-níhi ʔyóhó mạ-kú
1ª p. pres.=tener/dos/pos. 1ª p.=hermano menor

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
téngú ri-kú gí-níhi
cuánto/pos. 2ª p./hermano menor/2ª p. pres.=tener

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
gı-pɛ̌ʔcʔi šábo pa gi-pɔ̌ ↑
2ª p. pres.=guardar/jabón/para/2ª p. fut.=vender

92. Tengo gripa.
dı-ñó-bé yʌ théhɛ́
1ª p. pres.=acompañar=dual excl./art. pl./calentura (o catarro)

93. Tuve gripa.
ndı-mą́-ño-bé rʌ théhɛ́
1ª p. imp.=—=acompañar—dual excl./art./gripa

94. ¿Tienes frío?
gı-cóhcɛ́
2ª p. pres.=frío

95. Sí
hą̌

No
híną́

96. Tengo dolor de cabeza.
rʌ ʔɬ mą-ñá
art./dolor/pos. 1ª p.=cabeza

97. Tengo prisa.
da-tíhí
1ª p. pres.=tener prisa

98. Tengo hambre
dı-tú munthá
1ª p. pres.=traer/hambre

Tengo sed.
dɪ-tú thé
1ª p. pres.—traer/sed

Tengo sueño
dɪ-né go-ą́há
1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=dormir

Tengo flojera.
dɪ-dą́hni
1ª p. pres.=tener pereza

99. Tengo trabajo.
go-má-pɛ̌phí
1ª p. fut.=———=trabajo

di-pɛ̌c?i mą-pɛ̌phí
1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=trabajo

100. Tengo pena
dɪ-pɛ̌?c?í mą-cõ?
1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=pena

101. Soy penoso.
dr^-ndɪ-mą-cõ?
1ª p. cont.=grande=pos. 1ª p.=pena

102. En la olla hay frijoles.
k?^ r^ c?ɬi r^ ~~kí~~ y^ ~~cínkhí~~
dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol

En la olla hay agua.
k?^ r^ c?ɬi r^-pó y^ déhé
dem./art./olla/3ª p. cont. tres=tener/art. pl./agua

En la olla no hay frijoles.
k?^ r^ c?ɬi hí r^-kɬ y^ cɬnkhí
dem./art./olla/no/3ª p. pres.=tener/art. pl./frijol

En la olla no hay agua.
k?^ r^ c?ɬi hí r^-pó y^ déhé
dem./art./olla/no/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?
r^ kɬ y^ cɬnkhɬ kh^ r^ c?ɬi ↑
3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?
hí r^-kí y^ cɬnkhí kh^ r^ c?ɬi ↑
no/3ª p. cont. pres./tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

105. Sí hay.
kă r^-kɬ
sí/3ª p. cont. pres.=tener

106. No, no hay
hína hi r^-kɬ
no/no/3ª p. cont. pres.=tener

107. En el monte no hay venados.
kh^ y^ sa^nthí hí r^-?bɬi y^ pha^nthí
loc./art. pl./cerro/no/3ª p. cont. pres.=estar=art. pl./venado

108. En la casa hay gente.
a ngų̆ r^-?bɬi ya khą́ní
loc./casa/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./persona

En la casa no hay gente.
a ngų̆ hi r^-?bɬi y^ khą́ní
loc./casa/no/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./persona

109. En esa casa no había gente.
kh^ h?^ r^ ngų̆ hín brá-?bɬi y^ khą́ní

loc./dem./art./casa/no/3ª p. cont. imperf.=estar/art. pl./persona

110. Aquí hay cuatro tortillas.
núwa rʌ-ʔbɨ̌i gó yʌ hmj
aquí/3ª p. cont. pres.=estar/cuatro/art. pl./tortilla

111. Aquí hay una tortilla
núwa rʌ-ʔbɨ̌i nʌ rʌ hmj
aquí/3ª p. cont. pres.=estar/uno/art./tortilla

112. Aquí hay agua.
núwa rʌ-ʔbɨ̌i yʌ déhé
aquí/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./agua

113. Allá hay árboles.
nʌ rʌ kháni rʌ-hʌ́ yʌ šícʔǒ
este/art./allá/3ª p. cont. pres.=haber/art. pl./árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.
ni a hníni rʌ-ndɨ́-ʔbɨ̌i yʌ dothj
ese/loc./pueblo/art.=grande=estar/art. pl./enfermo

115. En mi pueblo hay mercado.
mą-hníni i-khá rʌ tóí
pos. 1ª p.=pueblo/3ª p. pres.=haber/art. mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
kʔʌ rʌ hníni rʌ-ndɨ́ ʔbɨ̌i yʌ ndɨ́ ngǔ
dem./art./pueblo/3ª p. cont.=grande=estar/art. pl./grande/casa

117. El gorrión es un pájaro.
nʌ rʌ guřió rʌ cʔɨncʔɨ kʔʌ
este/art./gorrión/art./pájaro/dem.

118. Ese pájaro es un gorrión
ni rʌ cʔɨncʔɨ rʌ guřió
ese/art./pájaro/art./gorrión

119. ¿Qué pájaro es ése?
téma cʔɨ́ncʔɨ́ wɨ́ nɨ́
qué/pájaro/entonces/ese

120. Juan es maestro.
rʌ́ šúa rʌ́ maéstro
art./Juan/3ª p. cont. pres./maestro

Juan no es maestro.
rʌ́ šúa hing rʌ́ maéstro
art./Juan/no/3ª p. cont. pres./maestro

121. Juan es el maestro.
rʌ́ šúa génkʔá rʌ́-maéstro kʔʌ́
art./Juan/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

Juan no es el maestro.
rʌ́ šúa híngi génkʔʌ́ rʌ́-maestro kʔʌ́
art./Juan/no/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.= maestro/dem.

122. ¿Quién es maestro?
tŏ kʔʌ́ rʌ́ maéstro wɨ́
quién/dem./art./maestro/entonces

123. ¿Quién es el maestro?
tŏ kʔʌ́ rʌ́ maéstro wá wɨ́ʔ
quién/dem./3ª p. cont. pres./maestro/aquí/entonces

124. Juan es hijo mío.
rʌ́ šúa mą-tʔɨ́-gó kʔʌ́
art./Juan/pos. 1ª p.=hijo=enf. 1ª p./dem.

125. Juan es mi hijo.
mą-tʔɨ́ rʌ́ šúa
pos. 1ª p. hijo/art./Juan

126. ¿Qué es Juan?
té pɛ̌ rʌ́ šúa wɨ́

qué/hacer/art./Juan/entonces

127. ¿Juan es maestro?
r^ maestro r^ šúa ~~wɨ~~
3ª p. cont. pres./maestro/art./Juan/entonces

128. Yo soy hijo de don Manuel.
r^ t?~~ɨ~~-gi-gó r^ nc̓ mánué
art./hijo=1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.
hína hí r^ t?~~ɨ~~-gi-gó r^ nc̓ mánué
no/no/art./hijo=1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

129. Juan es brujo.
r^ zam~~ɨ~~i r^ šúa
3ª p. cont. pres./brujo/art./Juan

130. Juan se volvió brujo.
r^ šúa ši-n-khá zam~~ɨ~~i
art./Juan/3ª p. perf.=res.=hacer/brujo

131. Esa canasta es mía.
ni r^ ?bă̌c?é mą-méhti-gó-ní
ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enfático 1ª p./ese

Esa canasta es tuya.
ni r^ ?bă̌c?é ri-méhti-ge ní
ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta es de él.
ni r^ ?bă̌c?é r^-méhti-gége ní
ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta es nuestra (dual excl.)
ni r^ ?bă̌ c?é mą-méhti-gó-bé ní
ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta es nuestra (dual incl.).
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé mą-méhti-gó-wí ní
ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual incl./ese

Esa canasta es de ustedes dos.
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé ri-méhti-ge-wí ní
ese/art./canasta/pos. 2ª p./propiedad/enf. 2ª p. dual/ese

Esa canasta es de ellos dos.
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé rʌ-méhti-gége-wí ní
ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=dual/ese

Esa canasta es nuestra (pl. excl.).
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé mą-méhti-gó-hé ní
ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. excl./ese

Esa canasta es nuestra (pl. incl.).
ni rʌ ʔbɛ̌cʔé mą-méhti-gó-hí ní
ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. incl./ese

Esa canasta es de ustedes (pl.)
ni rʌ ʔbɛ̌cʔé ri-méhti-ge-hí ní
ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p.=pl./ese

Esa canasta es de ellos (pl.).
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé rʌ-méhti-gége-hí ní
ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=pl./ese

Esa canasta no es mía.
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé hí mą-méhti-gó ní
ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p./ese

Esa canasta no es tuya
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé hí ri-méhti-ge ní
ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta no es de él.
ni rʌ ʔbɨ̌ cʔé hí rʌ-méhti-gége ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta no es nuestra (dual excl.).
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí mą-méhti-gó-bé ní
ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual excl.).
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí mą-méhti-gó-bé ní
ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=cual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual incl.)
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí mą-méhti-gó-wí ní
ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual incl./ese

Esa canasta no es de ustedes dos.
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí ri-méhti-ge-wí ní
ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p.=dual/ese

Esa canasta no es de ellos dos.
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí rʌ méhti-gége-wí ní
ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=dual/ese

Esa canasta no es nuestra (pl. excl.).
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí mą-méhti-gó-hé ní
ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. excl.=ese

Esa canasta no es nuestra (pl. incl.).
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí mą-méhti-gó-hí ní
ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl./ese

Esa canasta no es de ustedes (pl.).
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí ri-méhti-ge-hí ní
ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p.=pl./ese

Esa canasta no es de ellos (pl.).
ni rʌ ʔbɨ̃ cʔé hí rʌ-méhti-gége-hí ní
ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=pl./ese

132. Mi canasta es ésa
ni rʌ ʔbǎcʔé géhni mą-méhti-gó ni
ese/art./canasta/dem. enf./pos. 1ª p.=propiedad=1ª p. enf./ese

Mi canasta no es esa.
ni hí mą-ʔbǎcʔé-gó ní
ese/no/pos. 1ª p.=canasta=enf. 1ª p./ese

133. ¿De quién es esa canasta?
tǒ rʌ méhti ni rʌ ʔbǎcʔé wí
quién/art./propiedad/ese/art./canasta/entonces

134. ¿Es tuya esa canasta?
ri-méhti-gé ní rʌ ʔbǎcʔé
pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta

¿No es tuya esa canasta?
hí ri-méhti-gé ní rʌ ʔbǎcʔé wí
no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese/art./canasta/entonces

135. ¿Esa canasta es la tuya?
khʌ ri-kánastá-gé ní
interr./pos. 2ª p.=canasta=enf. 2ª p./ese

136. Este es el camino (que va al pueblo).
géhnʌ rʌ ñú
este/art./camino

137. Juan es de Toluca
rʌ šúa rʌ-mí nohhni
art./Juan/3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

138. ¿De dónde es Juan?
ankʔu rʌ-míngú ni rʌ šúa
dónde/3ª p. cont. pres.=ser de/ese/art./Juan

¿De dónde eres?
a grʌ-míngú

loc./2ª p. cont. pres.=ser de

140. ¿Quiés es de Toluca?
tǒ k?^ r^-mí no+hni
quién/dem./3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

141. Juan es un hombre bueno.
r^ šua r^-čalá kh̨ání
art./Juan/3ª p. cont. pres.=bueno/hombre

142. Juan va a ser delegado.
r^ šúa da-n-khá áhté
art./Juan/3ª p. fut.=result.=hacer/delegado

143 ¿Qué va a ser Juan?
té da-n-khá r^ šúa
qué/3ª p. fut.=result.=hacer/art./Juan

144. Juan fue delegado el año pasado.
r^ šúa bí-n-khá áhté má khéy^
art./Juan/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/ir/año

145. ¿Cuándo fue delegado Juan?
khámą̀ bí-n-khá áhté r^ šúa
cuándo/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/art./Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
té bí-n-khá r^ šúa mă khéy^
qué/3ª p. pret.=result=hacer/art./Juan/ir/año

147. Juan es hombre.
r^ šúa r^-ñ+hí
art./Juan/3ª p. cont. pres.=hombre

148. María es mujer.
r^ mániá r^-béhñ^
art./María/3ª p. cont. pres.=mujer

149. Yo soy hombre.
dr^-ñí-hí-gó
1ª p. cont. pres.=hombre=enf. 1ª p.

150. Yo soy mujer
dr^-ʔbéhñ^-gó
1ª p. cont. pres.=mujer=enf. 1ª p.

151. ¿Qué es esta comida?
té r^ phéhna n^ r^ kómidá
qué/art./cosa/este/art./comida

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
(n^ r^ kómidá) r^ ngí r^ mí
(este/art./comida)/art./carne/art./armadillo

153. Yo soy el más joven.
gengígo mą dr^-bą̆hcí
pron. enf. 1ª p./más/1ª p. cont. pres.=niño

Yo no soy el más joven.
géngigó mą hín dr^-bą̆hcí
pron. enf. 1ª p./más/no/1ª p. cont. pres.=niño

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
ni bí-mí r^ šúa ní
ese/3ª p. cont.=sentarse/art./Juan/ese

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
ni r^ šúa géhni bí-mí
ese/art./Juan/ese/3ª p. cont.=sentarse

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
r^ šúa ni bí-mí
art./Juan/ese/3ª p. pret.=sentarse

7-1

157. Toluca es cabecera municipal.
rʌ nsɬhn-ɬ géhni rʌ húhni ní
art./Toluca/ese/art./almohada/ese

158. Eduviges es nombre de mujer.
edubíhes rʌ thúhu rʌ ʔbéhñʌ
Eduviges/art./nombre/art./mujer

159. El que salió es al que conozco.
ni bɪ-bɬni dɪ-konosé-gó ní
ese/3ª p. pret.=salir/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese

El hombre que salió es al que conozco.
ni rʌ ñɬhɬ bɪ-bɬni gehni dí-konosé-gó ní
ese/art./hombre/3ª p. pret.=salir/ese/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).
té rʌ phěh ní
qué/art./cosa/ese

161. Es un perro.
nʌ rʌ ʔyóʔ
este/art./perro

162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.
rikhąmą́ ni mą-tʔɬ da-n-khá ñɬhɬ
año próximo/ese/pos. 1ª p.=hijo/3ª p. fut.=res.=hacer/hombre

163. Juana se parece a María.
rʌ xuána khagé rʌ mániá
art./Juana/parecerse/art./María

164. Ese niño se parece a su papá.
ni rʌ bą̌hcj khagé rʌ-tá
ese/art./niño/parecerse/pos. 3ª p.=papá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
núkʔigé gɪ-nd-ɬthɛ̆h-mi ni ri-tʔ-ɬ
pron. 2ª p./2ª p. pres.=grande=parecerse=dual/ese/pos. 2ª p.=hijo

166. Juan parece viejo.
rʌ šúa khagé rʌ dạhtá
art./Juan/parecer/art./viejo

167. Juan parece maestro.
rʌ šúa khagé rʌ maéstro
art./Juan/parecer/art./maestro

168. ¿Cómo te llamas?
té grʌ-hŭ̆-gé
qué/2ª p. cont. pres.=llamarse=2ª p. enf.

169. Me llamo Pedro.
drʌ-pédró-gó
1ª p. cont. pres.=Pedro=1ª p. enf.

170. Hace calor.
rʌ-ndɬ-pá
3ª p. cont. pres.=grande=calor

Hace frío
rʌ-ndɬ-ncɛ́
3ª p. cont. pres.=grande=frío

Hace viento.
mɟhcụ kʔʌ rʌ-ndą̆hɻ
muchísimo/dem./3ª p. cont.=pres.=viento

Hace sol.
míhcụ kʔʌ rʌ-hiádí
muchísimo/dem./3ª p. cont. pres.=sol

171. Está lloviendo.
i-wą̆j

3ª p. pres.=llover

172. Va a llover.
da-wą̈j
3ª p. fut.=llover

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
té rɪ-tɨ́té kʔɨ́ yʌ hmį́
qué/2ª p. pres.=hacer/dem. pl./art. pl./tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
kʔɨ́ yʌ hmį́ rɪ-tĭté ga chŭnį́
dem. pl./art. pl./tortilla/2ª p. pres.=hacer/de/nixtamal

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
ánkha dɪ-má nʌ ri-hníni
cómo/1ª p. pres.=ir/este/pos. 2ª p.=pueblo

176. ¿Dónde venden azúcar?
ánkʔu mbó rʌ ásugá
dónde/vender/art./azúcar

177. Ahí venden muchas cosas.
nuni rʌ-mbó mį́hcų yʌ kósa
ahí/3ª p. cont. pres.=vender/mucho/art. pl./cosa

178. Nombraron a Juan delegado.
šɪ-tiš rʌ šúa ga áhté
3ª p. perf.=nombrar/art./Juan/de/delegado

179. Juan me llamó tonto.
rʌ šúa šɪ-šĭ-khí drʌ-dóndó
art./Juan/3ª p. perf.=decir=1ª p. obj./1ª p. cont. pres.=tonto

180. Estoy durmiendo.
drʌ-ą́hą́
1ª p. cont. pres.=dormir

Estás durmiendo.
gr∧-ɻ́hą́
2ª p. cont. pres.=dormir

Está durmiendo.
r∧-ą́hą́
3ª p. cont. pres.=dormir

Estamos durmiendo (dual excl.).
dr∧-ą́h-mbé
1ª p. cont. pres.=dormir=dual excl.

Estamos durmiendo (dual incl.).
dr∧-ą́h-mį́
1ª p. cont. pres.=dormir=dual

Están durmiendo ustedes (dual).
gr∧-ą́h-mį́
2ª p. cont. pres.=dormir=dual

Están durmiendo (ellos dos).
r∧-ą́h-mį́
3ª p. cont. pres.=dormir=dual

Estamos durmiendo (pl. excl.).
dr∧-ą́h-me
1ª p. cont. pres.=dormir=pl. excl.

Estamos durmiendo (pl. incl.).
dr∧-ą́h-mɨ́
1ª p. cont. pres.=dormir=pl.

Están durmiendo ustedes (pl.).
gr∧-ą́h-mɨ́
2ª p. cont. pres.=dormir=pl.

Están durmiendo ellos (pl.).
r∧-ą́h-mɨ́

3ª p. cont. pres.=dormir=pl.

181. No está durmiendo.
hí rʌ-ą́hą́
no/3ª p. cont. pres.=dormir

Duerme poco.
nd-ɨ́ čɨ́thó ą́hą́
grande/poco/dormir

182. Duerme mucho.
nd-ɨ́ ą́hą́
grande/dormir

183. Duerme de día
ábɨ́ mpá
dormir/de día

Duerme mucho de día.
i-ndí-ą́hą́ mpá
3ª p. pres.=grande=dormir/de día

Duerme mucho de noche.
i-ndɨ́-ą́hą́ nčų́į
3ª p. pres.=grande=dormir/(de)noche

No duerme de día.
híngi ą́hą́ mpá
no/dormir/de día

No duerme de noche.
híngi ą́hą́ nčų́i
no/dormir/noche/

184. El niño se durmió.
ši-ą̃kʔa nʌ rʌ báhcį́
3ª p. perf.=dormirse/este/art./niño

185. El niño se está durmiendo.
ni r^ bą̆hcʃ né da-ą́há
ese/art./niño/querer/3ª p. fut.=dormir

186. El niño se va a dormir.
k?^ r^ bą̆hcʃ da-ą́há
dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir

187. El niño se durmió otra vez.
k?^ r^ bą̆hcʃ ši-ą́há mahą̆nk?á
dem./art./niño/3ª p. fut.=dormir/otra vez

188. El niño no durmió bien anoche.
k?^ r^ bą̆hhcʃ hí ši-ą́há r^ zǰ? nšúj
dem./art./niño/no/3ª p. perf.=dormir/art./bonito/noche

189. El niño casi se durmió en el camión.
n^ r^ bą̆hcʃ mı-né do-ą́há a kařo
este/art./niño/3ª p. imperf.=querer/3ª p. fut. movt.=dormir/loc./carro

190. El pez muerto está flotando en el agua.
k?^ r^ hụą́ ya ši-ndú r^-hníci kh^ r^ déhé
dem./art./pez/ya/3ª p. perf.=morir/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua

191. La madera flota en el agua.
ni r^ šĭthé r^ hníci kh^ r^ déhé
ese/art./madera/3ª p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua

192. Ella siempre me pide tortillas.
gége ?bídá ?ó-hkí y^ hmʃ
pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre te pide tortillas
gége ?bídá ?ó-?kí y^ hmʃ
pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre le pide tortillas a ella.
gége ?bídá ?ó-hpí y^ hmʃ

80

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual excl.) pide tortillas.
gége ʔbídá ʔó-hkí-bé y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual incl.) pide tortillas.
gé ʔbídá ʔó-hkí-wí y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (dos).
gége ʔbídá ʔó-ʔkí-wí y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (dos).
gége ʔbídá ʔó-hpí-wí y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. excl.) pide tortillas.
gége ʔbídá ʔó-hkí-hé y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. incl.) pide tortillas.
gége ʔbídá ʔó-hkí-hɨ́ y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (pl.).
gége ʔbídá ʔó-ʔkí-hɨ́ y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./art./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (pl.)
gége ʔbídá ʔó-hpí-hɨ́ y^ hmj
pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Yo siempre te pido tortillas.
ʔbídá dɪ-ʔo-ʔkí y^ hmj
siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.
nugó ʔbídá dɪ-ʔó-hpí yʌ̃ hmí (gégé)
yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla/(pron. 3ª p.)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes dos.
nugó ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-wí yʌ̃ hmį́
yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.
nugó ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí ni yʌ̃ hmį́ gi-yoh-mi
yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./este/art. pl./tortilla/2ª p.=
dos=dual

Yo siempre les pido tortillas a ellos (dos).
nugó ʔbídá dɪ-ʔó-hpí mą-hmį́-gó yohhí-ɨ
yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.
/dos

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (pl.).
nugó ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-hɨ́ yʌ̃ hmį́
yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos (pl.).
nugó ʔbídá dɪ-ʔó-hpí mą-hmį́ nugégé-hɨ́
yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=tortilla/pron.
3ª p.=pl.

Tú siempre me pides tortillas.
ʔbídá gi-ʔó-hkí-gó yʌ̃ hmį́
siempre/2ª p. pres.= pedir=1ª p. obj.=1ª p. enf./art. pl./tortilla

Tu siempre le pides tortillas a él.
núkʔi-gé ʔbídá gɪ-ʔó-hpí yʌ̃ hmį́(gégé)
tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./art. pl. tortilla (él)

Tú siempre nos pides tortillas (a nosotros dos).
núkʔi-gé ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé ri-hmį́

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos. 2ª p.=tortilla

Tú siempre les pides tortillas (a ellos dos)
núk?i-gé ?bídá gı-?ó-hpí ri-hmį yo?kı́
tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=tortilla/ellos dos

Tú siempre nos pides tortillas (pl.).
núk?i-gé ?bídá gı-?ó-hkí-hé yʌ hmį
tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellos dos.
núk?i-gé ?bídá gı-?ó-hpí ri-hmį nugégé-hı́
tú–2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=tortilla/pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre te pedimos tortillas.
nugó-bé ?bídá dı-?ó-?kí-bé yʌ hmį
pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl. art. pl./tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
nugó-bé ?bídá dı-?ó-?kí mą-hmį-bé
pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./pos. 1ª p.=tortilla=dual excl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.
nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé yʌ hmį
pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual excl./art. pl./tortilla

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.
nugó-bé ?bídá dı-?ó-?kí-bé mą-hmį-gó-bé gi-yoh-mí
pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl./pos. 1ª p./tortilla/1ª p. enf.=dual excl./2ª p.=dos=dual

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos.
nugó-bé ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-bé mą-hmį-gó-bé yoh-mí
pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./dos=dual

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).
nugó-bé ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-bé mą-hmí-go-bé nukigé-hɨ́
pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./pron. 2ª p. no sing.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).
nugó-bé ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-bé mą-hmí-gó-bé gégé-hɨ́
pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf./pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.
nugó-wí ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-wí mą-hmí-gó-wí gégé
pron. 1ª p.=dual incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual incl./pron. 3ª p.

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.
nugó-wí ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-wí mą-hmí-wí gége-wí
pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual pron. 3ª p.=dual

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).
nugó-wí ʔbídá dɪ-ʔó-phí-wi yʌ hmí gége-hɨ́
pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla/pron. 3ª p.=pl.

Ustedes dos siempre me piden tortillas.
núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-wi yʌ hmí
pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual/art.pl./tortilla

Ustedes dos siempre le piden tortillas a ella.
núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wi yʌ hmí gége

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./
tortilla/pron. 3ª p.

Ustedes dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.
núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hkí-bé ri-hmj-wí
pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./
pos. 2ª p.=tortilla=dual

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos.
núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hpí-wí ri-hmj-wí gégé-wí
pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.=
tortilla=dual/pron. 3ª p.=dual

Ustedes dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.
núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hkí-hé ri-hmj-wi nugó-hé
pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 1ª p.
=tortilla=dual/pron. 1ª p.=pl. excl.

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).
núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hpí-wí ri-hmj-wí gége-hé
pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.
=tortilla=dual/pron. 3ª p.=pl.

Ellos dos siempre me piden tortillas.
nugége-wí ?bídá ?ó-hkí yʌ hmj
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre te piden tortillas.
nugége-wí ?bídá ?ó-?kí yʌ hmj
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre le piden tortillas.
nugége-wí ?bídá ?ó-hpí yʌ hmj
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.
nugége-wí ?bída ?ó-hkí-wí yʌ hmj-wí nugó-bé

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/
pron. 1ª p.=dual excl.

Ellos dos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.
nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí-wí yʌ hmj́-wi nugó-wí
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/
pron. 1ª p.=dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes dos.
nugége-wí ʔbídá ʔó-ʔkí-wí yʌ hmj́-wí nukʔigé-wí
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/
pron. 2ª p.=dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellas dos.
nugége-wí ʔbída ʔó-hpí-wí yʌ hmj́-wi gége-wí
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/
pron. 3ª p.=dual

Ellos dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.
nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí-wí yʌ hmj́-wí nugó-hé
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/
pron. 1ª p.=pl. excl.

Ellos dos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.
nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí-wí yʌ hmj́-wí nugó-hí
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/
pron. 1ª p.=pl. incl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).
nugége-wí ʔbídá ʔó-ʔkí-wí yʌ hmí-wj́ nukʔíge-hí
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual/
pron. 2ª p.=pl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).
nugége-wí ʔbídá ʔó-hpí-wí yʌ hmj́-wi gége-hí
pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla=dual
nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí-wí yʌ hmj́-wí nugó-hí

Nosotros (pl. excl.) siempre te pedimos tortillas.
nugó-hé ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-hé mą-hmɟ́-hé
pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.= pl. excl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl.

Nosotros (pl. excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.
nugó-he ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hé mą-hmɟ́-hé (gége)
pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./pos.
1ª p.=tortilla=pl. excl. (pron. 3ª p.)

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.
nugó-hé ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-hé mą-hmɟ́-hé nuką́ʔí-gé-wí
pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p.=2ª p. enf.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.
nugó-hé ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hé mą́-hmɟ́-hé gégé-wí
pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).
nugó-hé ʔbídá dɪ-ʔó-ʔkí-hé mą-hmɟ́-hé nukʔíge-hí
pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p./pl.

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).
nugó hé ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hé mą-hmɟ́-hé gége-hí
pron. 1ª p.=pl. excl /siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./
pron. 3ª p.=pl.

Nosotros (pl. incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.
nugó-hí ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hí mą-hmɟ́-gó-hí gégé
pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./
pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=pl. incl./pron. 3ª p.

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellas dos.
nugó-hí ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hí mą-hmí-hí nugége-wí

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).
nugó-hí ʔbídá dɪ-ʔó-hpí-hí mą-hmí-hí nugégé-hí
pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=pl.

Ustedes (pl.) siempre me piden tortillas.
núkʔɪgé-hí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hí rɨ-hmɟ-hí
pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre le piden tortillas.
núlʔigé-hí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí rɨ-hmɟ-hí
pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (dual excl.) piden tortillas.
núkʔɪgé-hí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé rɨ-hmɟ-hí
pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./
pos. 2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.
núkʔɪgé-hí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hé rɨ-hmí-hí
pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos.
2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre les piden tortillas a ellos (pl.).
núkʔigé-hí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-hí rɨ-hmɟ-hí
pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=
tortilla=pl.

Ellos siempre me piden tortillas.
nugége-hí ʔbídá ʔò-hkí yʌ-hmɟ-hí
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p./pos. 3ª p. pl.=tortilla=pl.

Ellos siempre te piden tortillas.
nugége-h́ ʔbídá ʔó-ʔkí yʌ-hmj́-h́
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj./pos. 3ª p.=pl.

Ellos siempre le piden tortillas a ella.
nugége-h́ ʔbída ʔó-hpí yʌ-hmj́-h́ gége
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir/3ª p. obj./pos. 3ª p.=tortilla=
pl./pron. 3ª p.

Ellos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.
nugége-h́ ʔbídá ʔó-hkí-bé yʌ-hmj́-h́
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempres nos (dual incl.) piden tortillas.
nugége-h́ ʔbídá ʔó-hkí-wí yʌ-hmj́-h́
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/pos. 3ª p.=pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes dos.
nugége-h́ ʔbídá ʔó-ʔkí-wí yʌhmj́-h́
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas dos.
nugége-h́ ʔbídá ʔó-hpí-wí yʌhmj́-h́ gége-wí
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl./pron. 3ª p.=dual

Ellos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.
nugége-h-́ ʔbídá ʔó-ʔkí-hé yʌ-hmj́-h-́ nugó-hé
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 3ª p. pl.=
tortilla=pl./pron. 1ª p.=pl. excl.

Ellos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.
nugége-h́ ʔbída ʔó-hkí-h́ yʌ-hmj́-h́ nugó-h́

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 1ª p.=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).
nugége-hí ʔbídá ʔó-ʔkí-hí yʌ-hmʃ-hí nukʔí-géhí
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 2ª p. pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.
nugége-hí ʔbídá ʔó-npí-hí yʌ-hmʃ-hí nugége-hí
pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla
=pl./pron. 3ª p.=pl.

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
gége bɪ-yo-hkí yʌ hmʃ ngé rʌ-mé
pron. 3ª p./3ª p. pret.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla/aquel/pos.
3ª p.=madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?
ši-yó-ʔkí yʌ hmʃ gége ↑
3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla/pron. 3ª p.

195. Sí, ella me pidió tortillas.
há ši-yó-hkí yʌ hmʃ
sí/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?
tǒ ši-yó-ʔkí yʌ hmʃ
quién/perf. 3ª p.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?
té ši-yó-ʔkí gége
qué/3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./pron. 3ª p.

198. Ella no me pidió tortillas.
gégé hí ši-yó-hkí yʌ hmʃ
pron. 3ª p./no/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

90

199. Ella a veces me pide tortillas.
gégé khábɨ̀ ʔó-hkí yʌ̀ hmɟ́
pron. 3ª p./a veces/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

200. Ella nunca me pide tortillas.
gégé šʌ́ pɨ̀ ʔó-hkí yʌ̀ hmɟ́
pron. 3ª p./nunca/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

201. Ella nunca me pidió tortillas.
gégé šʌ́ pɨ̀ bɪ-yó-hkí yʌ̀ hmɟ́
pron. 3ª p./nunca/3ª p. pret.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

202. Ella me enseñó esta canción.
gégé bɪ-ñúhti-gí nʌ̀ rʌ̀ thúhụ
pron. 3ª p./3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./este/art./canción

203. Ella me explicó el juego.
gégé bɪ-šɨ-hkí ni rʌ̀ ntʔíni
pron. 3ª p./3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./ese/art./juego

204. Te vi ayer en el mercado.
do-nú-kʔí mándé a tói
1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado

Te vimos ayer en el mercado.
do-nú-kʔí-hé mándé a tói
1ª p. pret.=ver=2ª p. obj.=pl. excl./ayer/loc./mercado

Ella te vio ayer en el mercado.
gégé bo-nú-kʔí mándé a tói
pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
nugó-hé do-nú-kʔí-hé mándé a tói
pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=2ª p. obj.=pl. excl.
ayer/loc./mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
nugó-hé do-nú-hé mándé a tói
pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=pl. excl./ayer/loc./mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.
gégé-hɬ bo-nú-kʔí mándé a tói
pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
gégé-hɬ bo-nú-gi-hɬ mándé a tói
pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=1ª p. obj.=pl./ayer/loc./mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.
mándé hín do-nú-kʔí a tói
ayer/no/1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./loc./mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
kha go-nú-gí mándé a tói
interr. 2ª p. pret.=ver=1ª p. obj./ayer/loc./mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
tǒ go-nú mándé a tói
quien/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
té go-nú mándé a tói
qué/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
ánkʔu i khámą go-nú-gí
dónde/y/cuándo/1ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
bɪ-ší-hkí go-tó mbí nʌ rʌ phɬi
3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/
art./sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
bɪ-ší-hkí go-to-mbí nʌ rʌ ph-i pa rʌ-tá
3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/
pos. 3ª p.=padre

212. Él ordenó que fueras a Toluca.
gégé ši-mą gi-má a ns-hni
pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca

213. Él te ordeno ir a Toluca.
gégé ši-mą́ gi-má a ns-hni
pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca

214. Ella te acusó de haberle robado.
gégé ši-ngón-k?í nge kó-pí-hpí
pron. 3ª p./3ª p. perf.=acusar=2ª p. obj./aquel/2ª p. perf.=robar=
3ª p. obj.

215. ¿Qué sabes hacer?
té gɪ-pą́di gi-pɛ̌phí
que/2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=trabajar

216. Yo no sé hacer nada.
šáy- dɪ-pą́di go-pɛ̌phí
nada/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=trabajar

217. Yo no sé nada.
šăthɔ dɪ-pą́di
nada/1ª p. pres.=saber

218. ¿Sabes nadar?
khʌ gɪ-pą́di gi-nʌ dá
interr./2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=nadar

219. Juan sólo sabe hablar español.
rʌ šúa hăntho i-pą́di da-ña-mph-
art./Juan/sólo/3ª p. pres.=saber/3ª p. fut.=hablar=español

220. ¿Sabes español?
kha gɪ-pą́ ñá-mphí
interr./2ª p. pres.=saber/hablar=español

221. Sé español.
hă dɪ-pą́ ña-mph-ɨ́
sí/1ª p. pres.=saber/hablar=español

222. Yo no sé nadar.
hín dɪ-pą́ go-nthé déhé
no/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=nadar/agua

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
khą́mą́ go-pą̨di más-ɨ́ dó-c-ɨ́kó
cuándo/2ª p. pret.=saber/si/1ª p. pret.=llegar

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
aká pą́di más-ɨ́ do-c-ɨ́h-ɨ́
cómo/saber/si/1ª p. pret.=llegar

225. Te lo digo para que lo sepas.
di-ší-ʔkí pa gɪ-pą́di
1ª p. pres.=decir=2ª p. obj./para/2ª p. pres.=saber

226. ¿Aprendiste español?
khʌ go-pą́ ña-mph-ɨ́ w-ɨ́
interr./2ª p. pret.=saber/hablar=español/entonces

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
mą-nd-ɨ́mé bɪ-šo-nkí yʌ thúhú
pos. 1ª p.=abuela/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción

Mi abuela no me enseñó a cantar.
mą-nd-ɨ́mé hín bɪ-šo-hkí yʌ thúhú
pos. 1ª p.=abuela/no/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción

228. Mi padre me enseñó a no robar.
mą-tá bɪ-hñúhti-gí hín go-pí

pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./no/1ª p. fut.=robar

229. ¡Enséñame el camino!
ñúhti-gí r^ ñú
enseñar=1ª p. obj./art./camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
ñúhti-gí k?^ gi-hą̌
enseñar=1ª p. obj./dem./2ª p. pres.=tener

231. Vi muchos animales en el camino.
pá to-nú y^ zú?wí k?^ r^ ñú
mucho/1ª p. perf.=ver/art. pl./animal/dem./art./camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.
do-nú-gó k?^ bi-nk?á k?^ r^ ngų̌
1ª p. pret.=ver=1ª p. enf./dem./3ª p. pret.=pasar/dem./art./casa

233. Vi que estabas comiendo solo.
do-nú ngr^-cí ché
1ª p. pret.=ver/2ª p. cont. imperf.=comer/solo

234. Quiero tortillas
di-né mą-hmí
1ª p. pres.=querer/pos. 1ª p.=tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.
di-né nčudi go-má a tói
1ª p. pres.=querer/temprano/1ª p. fut.=ir/loc./mercado

236. ¿Qué quieres hacer?
té gi-né gi-pčphí
qué/2ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=hacer

237. Quiero quedarme aquí
di-né go-kóh k^{w}á
1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=quedarse/aquí

238. Quiero que te quedes aquí.
di-né gi-kóh k^{w}á
1ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=quedarse/aquí

239. No quiero que te quedes solo aquí.
hín dı-né gi-kóh ché wá
no/1ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=quedarse/solo/aquí

240. Juan quería que me quedara en su casa.
r^ šúa mi-né ngwá-kóhí k?^ r^-ngǔ
art./Juan/3ª p. imperf.=querer/1ª p. subj.=quedarse/dem./pos. 3ª p.
=casa

241. Juan no quería que yo me quedara.
r^ šúa hí mi-né ng^{w}á-kóhí
art./Juan/no/3ª p. imperf.=querer/1ª p. subj.=quedarse

242. Me prometiste una manzana.
kó-ši-hkí n^ r^ mánsáná
2ª p. perf.=decir=1ª p. obj./este/art./manzana

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
ko-ší-hkí gi-ná-hkí n^ r^ mánsáná
2ª p. perf.=decir=1ª p. obj./2ª p. fut.=dar=1ª p. obj./este/art./manzana

244. Me prometiste llevarme a Toluca.
ko-ší-hkí gwi-čis-kí a nsɨ-hni
2ª p. perf.=decir=1ª p. obj./2ª p. subj.=llevar/1ª p. obj./loc./Toluca

245. ¿Crees en Dios?
gı-kré-gé r^ cíkhą
2ª p. pres.=creer=enf./art./Dios

246. Creo que el se fue con Juan.
dr^-pą di šı-mé-wí r^ šúa
1ª p. cont. pres.=saber/3ª p. perf.=irse=dual/art./Juan

247. Dudo que venga Juan

drʌ-pą́di h1n do-ʔí rʌ šúa
1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. fut.=venir/art./Juan

No dudo que venga Juan.
drʌ-pą́di do-ʔí rʌ šúa
1ª p. cont. pres.=saber/3ª p. fut.=venir/art./Juan

248. Dudo de su promesa.
drʌ-pą́di hín bɪ-mą́
1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

249. No creo en su promesa.
drʌ-pą́di hín bɪ-mą̌
1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

250. No creo lo que me dijiste.
hín dɪ-kré kʔʌ go-ši-hkí
no/1ª p. pres.=creer/dem./2ª p. pret.=decir/1ª p. obj.

251. No sé quién viene.
hín di-pą́di to ba-ʔíhį́
no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pres.=venir

252. ¿Sabes quién no viene?
kha gɪ-pą́di tǒ hín ba-ʔíhí
interr./2ª p. pres.=saber/quién/no/3ª p. pres.=venir

253. No sé quién vino.
hín dɪ-pą́di tǒ pą́n-ʔíhį́
no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pers.=venir

254. No sé quién va a venir.
hín dɪ-pą́di tǒ do-ʔíhį́
no/1ª p. pres.=saber/quien/3ª p. fut.=venir

255. No sé adónde va.
hín dɪ-pą́di a da-má
no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. fut.=ir sing.

256. No sé por qué vino.
hín dɪ-pą́di o pán-ʔíhí
no/1ª p. pres.=saber/por qué/3ª p. perf.=venir

257. No sé de dónde vino.
hín dɪ-pą́di a ga-nɟhí
no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. pret.=venir

258. No sé cómo arreglar la puerta.
hín dɪ-pą́di a da-ʔʌ́ té rʌ gǒšthí
no/1ª p. pres.=saber/cómo/3ª p. fut.=componer/art./puerta

259. No sé qué vende Juan
hín dɪ-pą́di té pɔ́ rʌ šúa
no/1ª p. pres.=saber/qué/vender/art./Juan

260. Yo no sabía que venías.
hín dɪ-pą́di mǎs-+ ngą́-mą-ʔíhí
no/1ª p. pres.=saber/si/3ª p. imperf. movt.—dist.=venir

261. No supe quién vino.
hín do-pą́di tǒ bo-ʔíhí
no/1ª p. pret.=saber/quién/3ª p. pret. movt.=venir

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
do-dąbíní hín do-kǒti rʌ gǒšthí
1ª p. pret.=olvidar/no/1ª p. pret.=cerrar/art./puerta

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
do-dąbíní gwi-c+h+ rʌ paya
1ª p. pret.=olvidar/2ª p. subj.=llegar/art./hoy

264. Me olvidé su nombre.
to-dąbíní rʌ-thų́hų́
1ª p. perf.=olvidar/pos. 3ª p.=nombre

265. ¿Qué olvidaste?
té ko-dąbíni

qué/3ª p. perf.=olvidar

266. ¿De qué te olvidaste?
Idem.

267. Este pájaro puede volar mucho.
nʌ rʌ c+nc+ ɪ-nd+cɔ̌gi
este/art./pájaro/3ª p. pres.=grande=volar

268. Este pájaro no puede volar mucho
nʌ rʌ c?+nc?+ híngi cɔ̌gi
este/art./pájaro/no/volar

269. No puedo subirme al árbol.
híngi có go-p+š a šíc?ŏ
no/poder/1ª p. fut.=subir/loc./árbol

270. No pude entrar a la casa porque la puerta estaba cerrada.
híngi cŏ do-k?+ti khʌ kʔʌ rʌ ngŭ rʌ gŏšthí mi-khót?i
no/poder/1ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa/art./puerta/3ª p. imperf.=cerrar

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
gi-?ráci kʔʌ rʌ dąthé bi+ di-pó-thó čɨthó rʌ déhé
2ªp. fut.=pasar/dem./art./río/si/3ªp. fut.=tener=compl./poco/art./agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
di-pádi go-húcí híngi có porke šáy+ má-lápis
1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=escribir/no/poder/porque/nada/pos. 1ª p. =lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.
dɪ-né go-pɨ+ci+ kʔʌ rʌ šĭcʔŏ pe híngi có
1ª p. pres.=querer/1ª p. fut./subir/dem./art./árbol/pero/no/poder

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
da-zŏ go-pɨ+ci+ kʔʌ rʌ šíc?ŏ pe hín dɪ-né
1ª p. pres.=poder/1ª p. fut.=subir/dem./art./árbol/pero/no/1ª p pres.=querer

99

275. Tengo que trabajar.
go-mą́-pɛ̌phí
1ª p. fut.=dist. trabajar

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
mándé do-nd̶ɨ̶-pɛ̌phí
ayer/1ª p. pret.=grande=trabajar

277. Tienes que trabajar.
pɨ̶st̶ɨ̶ gi-mą́-pɛ̌phí
oblig./2ª p. fut.=dist.=trabajar

278. Hay que quemar la basura.
pɨ̶st̶ɨ̶ go-cănth̶ɨ̶ rʌ pǎší
oblig./1ª p. fut.=quemar/art./basura

279. Va a haber que quemar la basura.
go-má-cănth̶ɨ̶ rʌ pǎší
1ª p. fut.=dist.=quemar/art./basura

280. No me gusta que te vayas.
hín dɪ-né gi-má
no/1ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=ir

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
bɛ́ni pɨ̶st̶ɨ̶ go(má)pɛ̌h-mí
acuérdate/oblig./1ª p. fut.(dist.)=trabajar=dual

282. No me gusta esa gente.
híngi gustá-gí k?ɨ̶ yʌ khą́ní
no/gustar=1ª p. obj./dem. pl./art. pl./persona

No me gusta esa comida.
híngi gustá-gí ni rʌ kómídá
no/gustar=1ª p. obj./esa/art./comida

283. Acuérdate de barrer la casa.
gi-bɛ́ni gi-mpą́ší ni rʌ ngŭ

2ª p. fut.=acordarse/2ª p. fut.=barrer/ese/art./casa

284. Me preguntó qué quería yo.
bɪ-yɔ̌n-gí te ndi-mą́-né
3ª p. pret.=preguntar=1ª p. obj./qué/1ª p. imperf.=−−−=querer

285. Siempre pienso en mi familia.
ʔbídá dɪ-bɛ́ní mą-miní
siempre/1ª p. pres.=acordarse/pos. 1ª p.=familia

286. Mañana pienso salir temprano.
rihiácʔi dɪ-bɛ́ní go-pɨ̌-ni címpáthó
mañana/1ª p. pres.=pensar/1ª p. fut.=salir/temprano

287. No sé cuál quiere.
hín dɪ-pą́di ndáná kʔʌ (i−)né
no/1ª p. pres.=saber/cuál/dem./(3ª p. pres.)=querer

288. Acostumbro levantarme temprano.
bídá di-nʌ́nci nčúdi
siempre/1ª p. pres.=levantarse/temprano

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
hín dɪ-cɔ rʌ nkʔɨ̌hi nʌ rʌ kómídá wá
no/1ª p. pres.=sentir/art./sabroso/esta/art./comida/aquí

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
bi-šɔ̌-hpí bi-šɔ̌ci nčúdi-thó
3ª p. pret.=acostumbrar=3ª p. obj./3ª p. pret.=ser despertado/
temprano=compl.

291. Hoy empiezo a sembrar.
rʌ pǎyá go-phɨ̌dí go-tų̆hų́
art./hoy/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar

292. Ayer empecé a sembrar.
mándé do-phɨ̌dí dó-tų̆hų́
ayer/1ª p. pret.=empezar/1ª p. pret.=sembrar

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
rihiác?i go-phɨ-dí go-tu̱hú
mañana/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
r^ pǎyá da-mɨ- r^ c?áingo a hníni
art./hoy/3ª p. fut.=empezar/art./fiesta/loc./pueblo

295. Hoy acabo de sembrar.
r^ pǎyá go-wádi go-tu̱hú
art./hoy/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar

296. Ayer acabé de sembrar.
mándé do-wádi do-tu̱hú
ayer/1ª p. pret.=acabar/1ª p. pret.=sembrar

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
rihiác?i go-wádi go-tu̱hú
mañana/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.=sembrar

298. Hoy voy a seguir sembrando.
r^ pǎyá go-pórá go-tu̱hú
art./hoy/1ª p. fut.=apurarse/1ª p. fut.=sembrar

299. Ayer seguí sembrando.
mánde dó-sígí dó-tu̱hú
ayer/1ª p. pret.=seguir/1ª p. pret.=sembrar

300. ¡Siga el camino!
tenthó r^ ñú
seguir/art./camino

301. Fui a verlo a su casa.
dó-mą́-nú r^-ngu̱
1ª p. pret.=——=ver/pos. 3ª p.=casa

302. ¿Has ido alguna vez a Toluca?
ko-má nándi a noɨ-hni ↑

2ª p. perf.=ir/una vez/loc./Toluca

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
ó hín gó-mohké-h~~í~~ w~~í~~
por qué/no/2ª p. pret.=ir pl. neg. 2ª p./pl./entonces

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
gŏthó y^ pá bá-ʔíhí i ba-hŏni y^ pháni
todo/art. pl./día/1ª p. pres.=venir/y/1ª p. pres.=buscar/art. pl./caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.
pǎ ce gi-mą-t~~í~~-hki ni r^ cʔǒni
subir/2ª p. fut.=---=cortar/ese/art./aguacate

306. Ven a ayudarme.
í gi-phǒš-ki
ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj.

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
ígi-phǒš-ki go-tų́hti-wí ni r^ búřo
ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj./1ª p. fut.=cargar=dual/ese/art./burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
kʔ~~í~~ mą-tʔ~~í~~ bí-gŏhí bí-mǒdí kʔ^ r^ ngų̆
dem. pl./pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=quedarse/3ª p. pret.=cuidar/dem./
art./casa

309. ¡Baja a recogerlo!
kǎ i gi-k~~í~~-ci
baja/2ª p. fut.=recoger

310. Salió de la casa a saludarme.
bí-bǎ ni de r^ ngų̆ i bí-zéngwa-gí
3ª p. pret.=salir/de/art./casa/y/1ª p. pret.=saludar=1ª p. obj.

311. Ya me voy al mercado.
go-má a tói
1ª p. fut.=ir/loc./mercado

Ya mero me voy al mercado.
méro go-má a tói
mero/1ª p. fut.=ir/loc./mercado

312. Ya mero me iba al mercado, pero me quedé en la casa.
ndr^-mą́-má a tói pe dó-kŏhí
1ª p. cont. imperf.=—=ir/loc./mercado/pero/1ª p. pret./quedars

313. Hoy me pongo a trabajar.
r^ pǎyá go-má-pɛ̌phí
art./hoy/1ª p. fut.=—=trabajar

314. Dejó aquí la canasta.
bi-zŏ kwá ni r^ bɬc?é
3ª p. pret.=dejar/aquí/ese/art./canasta

315. Dejó abierta la puerta.
bí-zŏ-thó n^ r^ gŏšthí i-cŏhkí-thó
3ª p. pret.=dejar=compl./este/art./puerta/3ª p. pres.=abrir=compl.

316. Déjalo entrar.
thɬge da-kɬhɬ
deja/3ª p. fut.=entrar

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo
hín bí-cɔ́y^ bí-pɛ̌phí mąhke mí-hníní
no/3ª p. pret.=descansar/3ª p. pret.=trabajar/aunque/3ª p. imperf.=
enfermo

318. Trabajo todos los días.
bída dí-pɛ̌phí
siempre/1ª p. pres.=trabajar

319. Hace un año que no trabajo.
ši-kha n^ khe^ hín dí-pɛ̌phí
3ª p. perf.=hacer/este/año/no/1ª p. pres./trabajar

320. No trabajo desde ayer.

hín dó-pɛ̌phí desde mándé
no/1ª p. pret.=trabajar/desde/ayer

321. Este año trabajé mucho.
nʌ rʌ khéa dó-ndí-pɛ̌phí
este/art./año/1ª p. pret.=grande=trabajar

322. Estoy trabajando desde ayer.
dó-pɛ̌phí desde mándé
1ª p. pret.=trabajar/desde/ayer

323. Esta mañana trabajé mucho.
nʌ rʌ nčúdi tó-ndí-pɛ̌phí
este/art./mañana/1ª p. pret.=grande=trabajar

324. Siempre trabajo en la tarde.
bídá dí-pɛ̌phí ndé
siempre/1ª p. pres.=trabajar/tarde

325. Mañana trabajo.
rihiáci go-pɛ̌phí
mañana/1ª p. fut.=trabajar

326. ¿Trabajarás ahora?
kha gi-mą́-pɛ̌phí nuyʌ́
interr./2ª p. fut.=---=trabajar/ahora

327. ¿Trabajarás?
kha gi-mą́-phɛ̌phí
interr./2ª p. fut.=---=trabajar

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
rʌ pǎya go-pɛ̌phí máhánkʔá
art./hoy/1ª p. fut.=trabajar/otra vez

329. Juan ya está trabajando.
kʔʌ rʌ šúa ya rʌ-pɛ̌phí
dem./art./Juan/ya/3ª p. cont. pres.=trabajar

330. ¡Empieza a trabajar!
ph-hia gi-pɛ̌phí
empezar/2ª p. fut.=trabajar

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
dó-pɛ̌ʔci-mą-có hín dó-phŏcí
1ª p. pret.=apenarse 1ª p.=---=poder/no/1ª p. pret.=ayudar

332. Ese árbol se va a caer pronto.
ni r^ šícʔŏ da-má-ph-ncí
ese/art./árbol/3ª p. fut.=---=caer

333. El árbol se cayó.
ni r^ šĭcʔŏ ši-ph-ncí
ese/art./árbol/3ª p. perf.=caer

334. Se me hinchó el pie.
ší-nén mą-wá
3ª p. perf.=hinchar/pos. 1ª p.=pie

335. Tengo el pie hinchado.
dí-hǻ ni mą-néni-wá
1ª p. pres.=tener/ese/pos. 1ª p.=hinchar=pie

336. Me ensucié la camisa con lodo.
tó-ncóni mą-păhni ga bɔ̀hɔ́i
1ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo

337. Se me ensució la camisa con lodo.
pa-ncóni mą-păhni ga bɔ̀hɔ́i
3ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo

338. La lumbre arde bien.
n^ r^ cíbí r^-z- ra-zɔ́
este/art./lumbre/3ª p. cont. pres.=arder/3ª p. cont. pres.=bonito

339. Tu casa está ardiendo.
kʔ^ ri-ngų̆ r^-cą̆tʔi

dem./pos. 2ª p.=casa/3ª p. cont. pres.=quemarse

340. Quemé las tortillas.
to-cą̈t?i y^ hmj
1ª p. perf.=quemar/art. pl./tortilla

341. Las tortillas se quemaron.
ši-nzą̈t?ı y^ hmj
3ª p. perf.=intr. quemar/art. pl./tortilla

342. Las tortillas están quemadas.
y^ nzą̈t?ı hmj
art. pl./intr. quemar/tortilla

343. Me duele la cabeza.
r^-?ɬ mą-ñá
3ª p. cont. pres.=doler/pos. 1ª p.=cabeza

344. Mi hijo se enfermó.
mą-t?ɬ ši-hníní
pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=enfermar

345. Mi hijo está enfermo.
mą-t?ɬ hníní
pos. 1ª p.=hijo/enfermar

346. Estoy enfermo.
dí-hníní
1ª p. pres.=enfermar

347. Estuve enfermo.
tó-hníní
1ª p. perf.=enfermar

348. Mi tía se murió.
k?^ mą-zihcí ši-ndų́
dem./pos. 1ª p.=tía/3ª p. perf.=morir

349. Ese hombre está muerto.
k?^ r^ ñ+hi+ ši-ndú
dem./art./hombre/3ª p. perf.=morir

350. Juan se ríe mucho.
r^ šúa i-nd+thědé
art./Juan/3ª p. pres.=grande=reír

351. Juan se ríe de ti.
r^ šúa i-thěn-k?í
art./Juan/3ª p. pres.=reír=2ª p. obj.

352. A ese hombre lo mataron ayer.
k?^ r^ ñ+h+ bí-bǰt?í mándé
dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/ayer

353. Me cansé en la subida.
ší-mbo-mą-kwé tá-p+cé
3ª p. perf.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/1ª p. perf.=subir

354. Ahora estoy cansado.
pá-mbó-mą-kwé ya
3ª p. pres.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/ya

355. El caballo se cansó.
k?^ r^ pháni ši-mbó-r^-kwé
dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)

356. El caballo está cansado.
k?^ r^ pháni ši-mbó-r^-kwé
dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje(?)

357. Cansó al caballo.
pá-mbó-pí-r^-kwé r^ pháni
3ª p. pers.= ? =3ª p. obj.=pos. 3ª p.=coraje (?)/art./caballo

358. María está durmiendo al nene.
ra mániá r^-?ąti r^ wéne

art./María/3ª p. cont. pres.=dormir (tr.)/art./nene

359. María se durmió.
r^ mániá ši-ʔą́hą́
art./María/3ª p. perf.=dormir

360. María hizo dormir al nene.
r^ mániá ši-ʔą́ti r^ wéne
art./María/3ª p. perf.=dormir (tr.)/art./nene

361. Juan va a agrandar la casa.
r^ šúa da-nd+ht+-bí r^ ngų̃
art./Juan/3ª p. fut.=grande=3ª p. obj./art./casa

362. Juan va a achicar la casa.
r^ šúa da-lɛ̃ngu-bí r^ ngų̃
art./Juan/3ª p. fut.=chico=3ª p. obj./art./casa

363. Juan agranda la casa todos los años.
r^ šúa i-nd+hté-bí r^ ngų̃ gǒthó ya khéya
art./Juan/1ª p. pres.=grande=3ª p. obj./art./casa/todo/art. pl./año

364. El chile se pone rojo cuando madura.
kʔ^ r^ ʔí théngi b+ da-ñací
dem./art./chile/rojo/si/3ª p. fut.=madurar

365. Juan blanqueó la casa.
r^ šúa bí-tʔaš-ki-bí n^ r^ ngų̃
art./Juan/3ª p. pret./blanco=(?)=3ª p. obj./este/art./casa

366. La olla es negra.
r^-bótʔi cʔ+i
3ª p. cont. pres.=negro/olla

367. El humo ennegreció la olla.
n^ r^ cʔ+i bí-nd+-bǒʔti-bí n^ r^ bĭphí
este/art./olla/3ª p. pret.=grande=negro=3ª p. obj./este/art./humo

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
ni r^ bą́hcj́ r^ nd̷- máhkó pe do-mą́-n-khá čala bą̌hcj́
este/art./niño/3ª p. cont. pres.=grande=malo/pero/3ª p. fut.=dist.=
res.=hacer/bueno/niño

369. Juan me hizo reír.
r^ šúa ši-kha-gí tó-nthédé
art./Juan/3ª p. perf.=hacer=1ª p. obj./1ª p. perf.=reír

370. Agujereé la tabla.
tó-óhki r^ šíthé
1ª p. perf.=agujerear/art./tabla

371. La tabla está agujereada.
ši-óhki r^ šíthé
3ª p. perf.=agujerear/art./tabla

372. Enlodé la canasta.
tó-kóš y^ bǰhǰi r^ ʔbɬcʔé
1ª p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./canasta

373. La canasta está enlodada.
ni r^ ʔbɬcʔé ño-wi y^ bǰhǰi
este/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo

374. Enlodé el asa de la canasta.
tó-kóš y^ bǰhǰi r^ nkh̷ɬcí r^ ʔbɬcʔé
1ª p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./asa/art./canasta

375. La canasta tiene lodo en el asa.
ni r^ ʔbɬcʔé ño-wi y^ ʔbǰhǰi kha r^ nkh̷ɬci
ese/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo/loc./art./asa

376. El asa de la canasta está enlodada.
kʔ^ r^ nkɬci kʔ^ r^ ʔbɬcʔé i-théa bǰhǰi
dem./art./asa/dem./art./canasta/3ª p. pres.=llenar/lodo

110

377. Mi perro se murió.
ší-ndų́ kʔʌ mą-ʔyóʔ
3ª p. perf.=morir/dem./pos. 1ª p.=perro

378. Juan mató a mi perro.
rʌ šúa ši-mƆ̌tʔi mą-ʔyóʔ
art./Juan/3ª p. perf.=matar/pos. 1ª p.=perro

379. Juan hizo matar a mi perro.
rʌ šúa ší-khá ši-mƆ̌ʔtʔí mą-ʔyóʔ
art./Juan/3ª p. perf.=hacer/3ª p. perf.=matar/pos. 1ª p.=perro

380. Él me hizo matar al perro.
gégé bí-khá-gí do-Ɔ̌tʔi rʌ ʔyóʔ
pron. 3ª p./3ª p. pret.=hacer=1ª p. obj./1ª p. pret.=matar/art./perro

381. Él me obligó a matar al perro.
gégé bí-khá-gi do-pƆ̌tʔí ra ʔyóʔ
pron. 3ª p./3ª p. pret.=hacer=1ª p. obj./1ª p. pret.=matar/art./perro

382. Yo traje la leña
tó-kɬ-gó rʌ zá
1ª p. perf.=traer=1ª p. enf./art./leña

383. Me hizo traer la leña.
bí-khá-gí dó-kɬ rʌ zá
3ª p. pret.=hacer=1ª p. obj./1ª p. pret.=traer/art./leña

384. María calentó el agua.
rʌ mániá ši-páʔt rʌ déhé
art./María/3ª p. perf.=calentar/art./agua

385. El agua está caliente.
rʌ-pá rʌ déhé
3ª p. cont. pres.=caliente/art./agua

386. ¡No arrugues ese trapo!
hín gi-tŏt?i k?^ r^ dą́htų
no/2ª p. fut.=arrugar/dem./art./trapo

387. El trapo está arrugado.
ya ší-n-tŏt?i k?^ r^ dą́htų
ya/3ª p. perf.=intr.=arrugar/dem./art./trapo

388. María lavó los platos.
n^ r^ mániá ši-má-šɬ-tí y^ móhi
este/art./María/3ª p. perf.=---=lavar/art. pl./plato

389. Los platos están lavados.
yɨ- y^ móhi ya ši-n-cɬ-tí
dem. pl./art. pl./plato/ya/3ª p. perf.=intr.=lavar

390. Juan cerró la puerta.
r^ šúa bí-gŏti r^ gŏšthí
art./Juan/3ª p. pret.=cerrar/art./puerta

390. Juan abrió la puerta.
r^ šua ši-šohki r^ gŏšthí
art./Juan/3ª p. perf.=abrir/art./puerta

391. La puerta se cerró.
ši-n-kŏti r^ gŏšthí
3ª p. perf.=cerrar/art./puerta

La puerta se abrió.
ši-šógí r^ gošthí
3ª p. perf.=abrir/art./puerta

392. La puerta está cerrada.
r^ gŏšthí i-khŏt?í
art./puerta/1ª p. pres.=cerrar

La puerta está abierta.
r^ gŏšthí i-cŏhkí

art./puerta/3ª p. pres.=abrir

393. El caballo está corriendo.
r^ pháni bi-het?arí
art./caballo/3ª p. cont.(?)=correr

394. Juan está haciendo correr al caballo.
r^ šúa bi-kuhmąrí r^ pháni
art./Juan/3ª p. cont.(?)=hacer correr/art./caballo

395. Juan se sentó.
r^ šúa ši-mí
art./Juan/3ª p. perf.=sentarse

396. Juan sentó al niño en la mesa.
r^ šúa ši-níci k?^ r^ mésá ni r^ bą̆hcʃ
art./Juan/3ª p. perf.=sentar/dem./art./mesa/este/art./niño

397. Esta milpa la sembró mi hijo.
n^ r^ hwąhʃ ši-tų mą-t?ɬ
este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar/pos. 1ª p.=hijo

Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
n^ r^ hwąhʃ ši-tų-hɨ mą-t?ɬ
este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar=pl./pos. 1ª p.=hijo

398. Llegó cantando.
bí-zɨ-hɨ mba-tų́hų́
3ª p. pret.=llegar/3ª p. imperf. movt.=cantar

399. Pasó silbando.
bí-thŏgí mba-hɨ̆-šɨ
3ª p. pret.=pasar/3ª p. imperf. movt.=silbar

400. Pasó sin verme.
bí-thŏgí hín bí-nú-gí
3ª p. pret.=pasar/no/3ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

401. Llegó cansado.
bí-zɨ́-hɨ́ kamą́-mbó-rʌ-kwé
3ª p. pret.=llegar/3ª p. pluscuam.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)

402. Se rio hasta caerse.
mbrʌ́-thédé ta bí-ph-ɨ́ncí
3ª p. imperf. cont.=reírse/hasta/3ª p. pret.=caerse

403. Trabaja con ganas.
ɪ-nd-ɨ́né da-pɛ̌phí
3ª p. pres.=grande=querer/3ª p. fut.=trabajar

Trabaja sin ganas.
ɪ-pɛ̌phí sin gana
3ª p. pres.=trabajar/sin/ganas

404. Vino a pie.
bó-ñó-thó
3ª p. pret. movt.=caminar=compl.

405. Vino a caballo.
bó-tɨ́ rʌ pháni
3ª p. pret. movt.=montar/art./caballo

406. Salió con sombrero.
bí-bɨ̌ni ko rʌ phɨ́i
3ª p. pret.=salir/con/art./sombrero

Salió sin sombrero
bí-bɨ̌ni sinkʔʌ rʌ phɨ́i
3ª p. pret.=salir/sin/art./sombrero

407. Trabaja apurado.
i-ndɨ́-porá i-pɛ̌phí
3ª p. pres.=grande=apurarse/3ª p. pres.=trabajar

408. Lo amarró apenas.
khą bí-dą̌tʔí

apenas/3ª p. pret.=amarrar

409. Lo amarró con dificultad.
bí-dǎt?j́ pe kon trabaho
3ª p. pret.=amarrar/pero/con/trabajo

410. Me llamó a gritos.
bí-máhti-gí
3ª p. pret.=llamar a gritos=1ª p. obj.

411. ¡Habla en voz alta!
ñá nthú̧m+i
hablar/recio

¡Habla en voz baja!
cĭzŏ gri-ñá-thó
quedito/2ª p. fut. cont.=hablar=compl.

412. Ten el lazo sin moverlo.
pénti r^ nt?á̧hj́ pe hín gi-ñáni
agarrar/art./lazo/pero/no/2ª p. fut.=mover

Mantén el lazo tirante
kh+ti k?^ r^ nt?ą̆hí
jalar/dem./art./lazo

413. Mantén el brazo rígido.
záhki ri-?yé
endurecer/pos. 2ª p.=mano

Mantén el brazo flojo.
gát?į̨ ri-?yé
aflojar/pos. 2ª p.=mano

414. ¡Camina en línea recta!
ño déhčó
caminar/derecho

BEST COPY AVAILABLE

415. ¡Siéntate derecho!
mĭ déhčó
sentarse/derecho

416. Aventó la piedra sin fuerza.
rʌ-čĭzŏ gá-yéntho nʌ rʌ dó
art./quedito/3ª p. ʔ=aventar/este/art./piedra

Aventó la piedra con fuerza.
bí-yéi ndɨ-nthúmɨ-i kʔʌ rʌ dó
3ª p. pret.=aventar/grande/fuerte/dem./art./piedra

417. La espina se me clavó profundamente.
ni rʌ míni bí-bóš-kí
ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse profundamente=1ª p. obj.

La espina se me clavó superficialmente.
ni rʌ míni bí-cɨ-n-gí-thó
ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse superficialmente=1ª obj.=compl.

418. Sóbale el golpe quedito.
cĭzŏ gri-k šti-bí-thó kʔu a rʌ-ʔɨ
quedito/2ª p. cont. fut.=sobar=3ª p. obj.=compl./donde/loc./3ª p. cont.=doler

Sóbale el golpe recio.
kŏšti-bí nthumɨ i kʔú a rʌ-ʔɨ
sobar=3ª p. obj./recio/donde/loc./3ª p. cont.=doler

419. ¡Levanta el costal de una vez!
kɨš ncédí nʌ rʌ rɨzʌ́
levantar/rápido/este/art./costal

¡Levanta el costal poco a poco!
cĭzŏ gri-kɨš-thó nʌ rʌ rɨzʌ́
quedito/2ª p. cont. fut.=levantar=compl./este/art./costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
hin gi-kŏti k?^ r^ gŏsthí nthụ́m-i
no/2ª p. fut.=cerrar/dem./art./puerta/recio

421. De día puedo caminar rápido.
bi-mpa có go-tíhia wi
si/de día/poder/1ª p. fut.=caminar rápido/entonces

422. De noche tengo que caminar despacio.
bi- nčụ́í cĭzŏ dr^-ñó-thó wi
si/de noche/despacio/1ª p. cont. pres.=caminar=compl./entonces

423. Juan usa un lazo como cinturón.
r^ šúa i-ką́ n^ r^ nthą́hį́ i-kha-hpí r^ sinturó
art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./lazo/3ª p. pres.=hacer=3ª p. obj./art./cinturón

424. ¿De qué murió tu tío?
té ga-ndụ́ k?^ ri-tío
qué/3ª p. pret.=morir/dem./pos. 2ª p.=tío

425. Murió de viruela.
bí-dụ́ ngé y^ dámó
3ª p. pret.=morir—aquel/art. pl./viruela

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
téngú n^ r^ bĭc?é
cuánto/este/art./canasta

427 Cuesta diez pesos.
rɛ̌?tá bĕšú
diez/peso

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
téngú pésá ni r^ rĭz^
cuánto/pesa/ese/art./costal

429. Pesa diez kilos.
pésá rĕtʔa kilos ní
pesa/diez/kilos/ese

430. ¡Corta el lazo con el cuchillo!
tạ́hki r^ ntʔạ́hj́ ko r^ khwái
corta/art./lazo/con/art./cuchillo

431. ¡Rómpelo con las manos!
kʔ-ɨhki-thó ko ri ʔyɛ́
reventar=compl./con/pos. 2ª p.=mano

432. ¡Átalo con este lazo!
khɔ̃di ko n^ r^ ntʔạ́hj́
amarrar/con/este/art./lazo

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
ánkha gri-túcí yɨ y^ tróso
cómo/2ª p. cont. fut.=llevar/dem. pl./art. pl./leña

434. La voy a llevar con el burro.
go-tụhtí n^ r^ búřo
1ª p. fut.=cargar/este/art./burro

435. ¿En qué viniste al pueblo?
ánkha ki-njhj a hnini
cómo/2ª p. pluscuam.=venir/loc./pueblo

436. Vine en camión.
dó-tɨ r^ kamión
1ª p. pret.=montar/art./camión

437. Vine en mula.
dó-tɨ r^ múlá
1ª p. pret.=montar/art./mula

438. Las canastas se hacen de palma.
kʔɨ y^ bɨcʔé tɨtʔé ga dénthí

dem. pl./art. pl./canasta/hacer/de/palma

439. Las ollas se hacen de barro.
k?-ɨ y^ c?-ɨ-t-ɨt?é ga hɔ́i
dem. pl./art. pl./olla/3ª p. pres.=hacer/de/barro

440. ¡Llena la olla de agua!
ñúhti r^ c?-ɨi ga déhé
llenar/art./olla/de/agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!
khɨ̌ chi ni r^ ?yɛ́ ko ri-wá
quitar/ese/art./rama/con/pos. 2ª p.=pie

442. No golpees la olla con el palo.
híngi kwáhti-bí r^ c?-ɨi ko r^ zá
no/pegar=3ª p. obj./art./olla/con/art./palo

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
pa da-t-ɨt?é y^ kɔhɔ́i da-nt?ánci y^ bɔ̌hɔ̌i ko ya báša
para/3ª p. fut.=hacer/art. pl./adobe/3ª p. fut.=revolver/art. pl./
lodo/con/art. pl./paja

444. Vino con Juan.
bó-ñó-wí r^ šúa
3ª p. pret. movt.=caminar=dual/art./Juan

445. Vino con un amigo.
bó-ño-wi k?^ r^ kómpí
3ª p. pret. movt.=caminar=dual/dem./art./amigo

446. Vino conmigo.
dó-ño-gó-bé
1ª p. pret.=caminar=1ª p. enf.=dual excl.

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
r^ šúa ko r^ pédro rʌ́k?ú i-pɛ̌h-mí
art./Juan/con./art./Pedro/juntos/3ª p. pres.=trabajar=dual

448. ¿Cuántas veces viniste?
téngu bés gó-ʔįhį
cuánto/vez/2ª p. pret.=venir

449. ¿Dónde está sentado el niño?
á r∧-mí kʔ∧ r∧ bähcį
dónde/3ª p. cont.=sentarse/dem./art./niño

450. Está sentado enfrente de mí.
i-mí phrénte de géngigó
3ª p. pres.=sentarse/enfrente/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado adelante de mí.
i-mí delante de géngigó kʔ∧
3ª p. pres.=sentarse/delante/de/pron. enf. 1ª p.

Está sentado detrás de mí.
i-mí má-sɨ̈-thá
3ª p. pres.=sentarse/pos. 1ª p.=espalda

Está sentado junto a mí.
dr∧-mí-bé
1ª p. cont. pres.=sentarse=dual excl.

451. Mi papá entró a la casa.
kʔ∧ ma-tá bí-ñɨ̈-ti kh∧ kʔ∧ r∧ ngŭ
dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa

452. ¿Adónde entró tu papá?
ánku bí-ñɨ̈-ti kʔ∧ ri-tá
dónde/3ª p. pret.=entrar/dem./2ª p. pos.=papá

453. Mi papá salió de la casa.
kʔ∧ ma-tá bí-bɨ̈-ni kh∧ kʔ∧ r∧ ngŭ
dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=salir/loc./dem./art./casa

454. ¿De dónde salió tu papá?
a bí-bɨ̈-ni kʔ∧ ri-tá

120

loc./3ª p. pret.=salir/dem./pos. 2ª p.=papá

455. El gato se subió al árbol.
k?^ r^ míštú bí-bɨ̌-ce kh^ r^ šíc?ǒ
dem./art./gato/3ª p. pret.=subir/loc./art./árbol

456. El gato bajó del árbol.
k?^ r^ míštú bí-gáį kh^ r^ šíc?ǒ
dem./art./gato/3ª p. pret.=bajar/loc./art./árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo
bí-gǒti k?^ r^ dómí kh^ r^ búšá
3ª p. pret.=poner/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

458. Sacó el dinero del bolsillo.
bí-gǐci k?^ r^ dómí kh^ r^ búšá
3ª p. pret.=sacar/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

459. Juan salió por la puerta.
k?^ r^ šúa bí-bɨ̌-ni k?^ r^ gǒšthi
dem./art./Juan/3ª p. pret.=salir/dem./art./puerta

460. Juan se cayó en el pozo.
k?^ r^ šúa bí-có a t?ǒtí
dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./pozo

461. Juan se sentó en la silla.
k?^ r^ šúa bí-mí kh^ r^ thų́hni
dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./silla

462. Juan se sentó en el suelo.
k?^ r^ šúa bí-mí kh^ r^ hɔ́i
dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./suelo

463. Juan se cayó del techo.
k?^ r^ šúa bí-dɔ́gi k?^ r^ ñąnkú
dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/dem./art./techo

464. Juan se cayó en el techo. (Estaba subido a un árbol y. . .)
k?^ r^ šúa bí-cŏci kh^ r^ ñankú
dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer sin llegar hasta abajo/loc./art./techo

465. Juan viene de Toluca.
k?^ r^ šúa ri-hnʃnʃ a noɬhni
dem./art./Juan/3ª p. cont. pres.=venir/loc./Toluca

Juan viene del pueblo.
k?^ r^ šúa ri-hnʃhʃ a hníní
dem./art./Juan/3ª p. cont. pres.=venir/loc./pueblo

Juan viene de la milpa.
k?^ r^ šúa ri-hnɬhí a kwą̀hį́
dem./art./Juan/3ª p. cont. pres.=venir/loc./milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
k?^ r^ šúa hín pan-?ʃhʃ a hiódi pan-?ʃhʃ-thó a hwą̀hį́
dem./art./Juan/no/3ª p. perf.=venir/loc./camino/3ª p. perf.=venir
=compl./loc./milpa

467. Juan se cayó en el río.
k?Δ rΔ šúa bí-có a dáthé
dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./río

Juan se cayó al agua.
k?^ r^ šúa bí-có a déhé
dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./agua

468. Juan se tiró al río.
k?^ r^ šúa ši-ñénti a dăthé
dem./art./Juan/3ª p. perf.=echarse/loc./río

469. Juan se está bañando en el río.
r^ šúa r^-nčáha kh^ r^ dăthé
art./Juan/3ª p. cont. pres.=bañarse/loc./art./río

470. Vayamos hasta el río.
mé ta dăthé

ir dual/hasta/río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
r^ šúa bí-z̆-t̨ʔe ta mą-ngŭ pe hín bí-né bí-ʔñó
art./Juan/3ª p. pret.=llegar/hasta/pos. 1ª p.=casa/pero/no 3ª p. pret.
=querer/3ª p. pret.=caminar

472. Juan anduvo por mi casa.
r^ šúa bí-ʔñó pa mą-ngŭ
art./Juan/3ª p. pret.=caminar/para/pos. 1ª p.=casa

473. Juan vino por el lado del río.
r^ šúa mbá-kŏhtí r^ hió r^ dą̆thé
art./Juan/3ª p. imperf. movt.=venir/art./lado/art./río

474. En medio del camino hay una piedra grande.
madé kʔ^ r^ ñú i-h́-n^ r^ nd́-dó
en medio/dem./art./camino/3ª p. pres.=haber/este/art./grande/piedra

475. Al costado del camino hay árboles.
kʔ^ r^ hió r^ ñu i-h́-y^ šícʔŏ
dem./art./orilla/art./camino/3ª p. pres.=haber/art. pl./árbol

476. El centro del comal está quebrado.
a madé kʔ^ r^ dóʔyó ši-hégé
loc./en medio/dem./art./comal/3ª p. perf.=romper

477. Hay una mosca en el centro del comal.
r^-ʔo n^ r^ gíwį madé r^ dóʔyó
3ª p. cont. pres.=estar/este/art./mosca/en medio/art./comal

478. El comal se partió por en medio.
kʔ^ r^ dóʔyó ši-hé a mádé
dem./art./comal/3ª p. perf.=romperse/loc./en medio

479. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan. . .)
r^ šúa ba-ʔí a mádé
art./Juan/3ª p. pres.=estar/loc. en medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
go-tu̱h-mé rʌ hió rʌ ngŭ
1ª p. fut.=sembrar=pl. excl./art./orilla/art./casa

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
gí-tu̱ké-hɬ rʌ hió rʌ dañú ↑
2ª p. pres.=sembrar=pl./art./orilla/art./camino

482. El hombre salió.
kʔʌ rʌ ñɬhɬ ši-mbĭní
dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir

483. El hombre está borracho.
kʔʌ rʌ ñɬhɬ ši-nti
dem./art./hombre/3ª p. perf.=borracho

484. El hombre que salió estaba borracho.
kʔʌ rʌ ñɬhɬ ši-mbĭní mbrʌ́-tí
dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho

485. El hombre salić borracho.
kʔʌ rʌ ñɬhɬ ši-mbĭní mbrʌ-tí
dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho

486. Vi al hombre que estaba borracho.
tó-nú kʔʌ rʌ ñɬhɬ mbrʌ́-tí
1ª p. perf.=ver/dem./art./hombre/3ª p. cont. imperf.=borracho

487. Encontré borracho al hombre.
to-tŏtʔí mbrʌ́-tí kʔʌ rʌ ñɬhɬ
1ª p. perf.=encontrar/3ª p. cont. imperf.=borracho/dem./art./hombre

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
tó-ñó-bé kʔʌ rʌ ñɬhɬmbrʌ-tí
1ª p. perf.=caminar=dual excl./dem./art./hombre/3ª p. cont.
imperf.=borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
nd^n^ k?+ y^ ñ+h+ bí-b+ni k?^ má-nti-h+
cuál/dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./3ª p. imperf.=
borracho=pl.

490. El hombre mató al perro.
k?^ r^ ñ+h+ ší-mŏt?i r^ yó?
dem./art./hombre/3ª p. perf.=matar/art./perro

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
k?^ r^ yó? mí-că k?^ r^ ñ+h+
dem./art./perro/3ª p. imperf.=morder/dem./art./hombre

492. El perro me estaba mordiendo.
k?^ r^ yó? mí-că-gí
dem./art./perro/3ª p. imperf.=morder=1ª p. obj.

493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
k?^ r^ ñ+h+ bó-pŏ?t?í k?^ r^ ?yó? mí-că
dem./art./hombre/3ª p. pret. movt.=matar/dem./art./perro/
3ª p. imperf.=morder

El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
k?^ r^ ñ+h+bi-mŏt?í k?^ r^ ?yó? mí-că-gí
dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/dem./art./perro/3ª p. imperf.=
morder=1ª p. obj.

494. El perro estaba enfermo.
n^ r^ yó? mí-hníní
este/art./perro/3ª p. imperf.=enfermo

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
k?^ r^ ?yó? k?^ bi-mót?i k?^ ñ+h+ mi-hníní
dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./hombre/3ª p. imperf.=
enfermo

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
k?^ r^ yó? k?^ bi-mŏt?i k?^ r^ ñ+h+ mí-că-gí

dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./art./hombre/3ª p. imperf.=morder=1ª p. obj.

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
nd^n^ k?^ r^ ñɨhɨ k?^ bí-mŏ?t?í ni r^ ?yó? bi-b-ɨ̌ni
cuál/dem./art./hombre/dem./3ª p. pret.=matar/ese/art./perro/3ª p. pret.=salir

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
bo-pí k?^ r^ ñɨhɨ k?^ dó-pŏt?i-bí r^ ?yó?
3ª p. pret. movt.=salir/dem./art./hombre/dem./1ª p. pret.=matar =causat./art./perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
k?^ r^ ñɨhɨ bi b-ɨ̌ni k?^ r^ ngŭ k?^ bi-mŏ?t?i r^ ?yó?
dem./art./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./art./casa/dem./3ª p. pret.= matar/art./perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
do-tŏt?í k?^ r^ máščité a gó-cógi
1ª p. pret.=encontrar/dem./art./machete/loc./2ª p. pret.=dejar

501. Vine en camión desde donde nos separamos
do-?ɟhɟ ga kamión ta gɛhní a do-hwége-wí
1ª p. pret.=venir/de/camión/hasta/allá/loc./1ª p. pret.=separarse= dual incl.

502. Dame la botella que tiene agua.
na-hkí k?^ r^ šĨhtó k?^ i-pó r^ déhé
dar=1ª p. obj./dem./art./botella/dem./3ª p. pres.=tener/art./agua

503. Dame una botella que tenga agua.
ná-hkí na r^ šíhtó k?^ di-pó r^ déhé
dar=1ª p. obj./una/art./botella/dem./3ª p. subj.(?)=tener/art./agua

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
ná-hkí ri-káhá anku gí-pĕc?i y^ síriyó

dar= 1ª p. obj./pos. 2ª p.= caja/donde/2ª p. pres.= guardar/art. pl./
cerillo

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
ná-hkí rʌ khwai kʔʌ gri-táhki rʌ ng-ɨ
dar= 1ª p. obj./art./cuchillo/dem./2ª p. cont.= cortar/art./carne

506. No conozco al señor con el que viniste.
hín dí-konosé kʔʌ rʌ ncǰyʌ kʔʌ gó-ñó-wí
no/1ª p. pres.= conocer/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.= caminar
= dual

507. Vi al señor al que le vendiste la gallina.
tó-nú kʔʌ rʌ ncǰyʌ kʔʌ gó-pǰhpí yʌ gwadé
1ª p. perf.= ver/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.= vender= 3ª p. obj./
art. pl./gallina

508. Este es el señor que vimos sembrando.
gáhni rʌ ncǰyʌ dó-nú-wí mí-tụ́hụ́
ese/art./señor/1ª p. pret.= ver= dual/3ª p. imperf.= sembrar

509. Él es viejo.
nugégé yaš rʌ -dáhtą́
pron. 3ª p./se ve/3ª p. cont. pres.= viejo

510. Él es el más viejo
nugége má rʌ -dáhtą́
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.= viejo

511. El más viejo se murió.
kʔʌ má rʌ -dáhtą́ bí-dụ́
dem./más/3ª p. cont. pres.= viejo/3ª p. pret.= morir

512. El borde del comal está quebrado.
kʔʌ rʌ hió rʌ dóʔyó ší-hɛ̃gé
dem./art./orilla/art./comal/3ª p. pret.= quebrar

513. El caballo de Juan se murió.
k?^ r^ ṕháni r^ šúa bí-dṹ
dem./art./caballo/art./Juan/3ª p. pret.=morir

514. El caballo de tu amigo se murió.
k?^ r^ pháni k?^ ri-ámígo bi-dṹ
dem./art./caballo/dem./pos. 2ª p.=amigo/3ª p. pret.=morir

515. El techo de la casa se cayó.
n^ r^ ñankú bí-dǰgi
este/art./techo/3ª p. pret./caer

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
n^ r^ ñankú ni mą-tá bí-dǰgi
este/art./techo/ese/pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=caer

517. El mango del machete está quebrado.
n^ r^ gwá n^ r^ másčité ší-gwăgí
este/art./mango/este/art./machete/3ª p. perf.=romperse (cosas largas)

518. El agua de este pozo es mala.
n^ r^ déhé k?^ r^ t?ǰtí r^ ncó?
este/art./agua/dem./art./pozo/3ª p. cont.=mala

519. El agua del río está sucia.
n^ r^ déhé r^ dáthé r^-ndɨ́-ncó?
este/art./agua/art./río/3ª p. cont.=grande=malo

520. Tengo un cinturón de piel.
dí-pɛ̌?c?i n∆ mą́-sinturó ga šĭphăní
1ª p. pres.=guardar/uno/pos. 1ª p.=cinturón/de/cuero

521. El agua de la olla está hirviendo.
n^ r^ déhé k?^ r^ c?ɨ́i r^-phɨ̌gí
este/art./agua/dem./art./olla/3ª p. cont.=hervir

522. El viento del norte es frío.
n^ r^ ndą̆hį́ ri-ní pa norte r^-ndɨ́-cé

este/art./viento/3ª p. cont. pres.=venir/?/norte/3ª p. cont. pres.=
grande=frío

523. El costal para el café está agujereado.
nʌ rʌ rɬ-zʌ́ ngé rʌ kaphé i-óhki
este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. pres./agujerear

524. Ese costal de café pesa mucho.
nʌ rʌ rɬ-zʌ́ ngé rʌ kaphé rʌ-ndɬ-hɬi
este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. cont. pres.=grande=pesar

525. El perro negro es mío.
ni rʌ bo ʔyóʔ mạ-yóʔ
ese/art./negro/perro/pos. 1ª p.=perro

526. Ese perro chico negro es mío.
ni rʌ bo ʔyóʔ či-lĕngu ʔyóʔ mạ-méhti-gó ní
ese/art./negro/perro/dim.=chico/perro/pos. 1ª p.=propiedad=
1ª p. enf./ese

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
nʌ rʌ khóti ga tábíké mą́ i-hɔ̌ti ke ni ngé rʌ khɔ̀hɔ́i híngi hɔ̌ti ní
este/art./pared/de/ladrillo/más/3ª p. pres.=aguantar/que/ese/aquel/
art./adobe/no/fuerte/ese

528. Él es más alto que yo.
gégé mą́ rʌ-híci ke gengígó
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 1ª p.

Él es más alto que tu hijo.
nugégé mą́ rʌ-hjci ke genkʔʌ ri-tʔɬ
pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.
hijo

529. Él es tan alto como yo.
gégé pǎšo nkhangú-gí-gó rʌ-hʃci
pron. 3ª p./"creo"/igual=1ª p.=1ª p. enf./3ª p. cont. pres.=alto

Él es tan alto como tu hijo.
gégé rʌ-ndɨ-híci khangú ni ri-t?ɨ
pron. 3ª p./3ª p. cont.=grande=alto/igual/ese/pos. 2ª p.=hijo

530. Él vino antes que yo.
gégé bo-?íhí ke gengígó
pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/que/pron. enf. 1ª p.

Él vino antes que tu hijo.
gégé bo-?íhí antes ke ri-t?ɨ
pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/antes/que/pos. 2ª p.=hijo

531. Él vino más tarde que yo.
gégé bó-?íhí mą rʌ-ndé ke géngígó
pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/
que/pron. enf. 1ª p.

Él vino más tarde que tu hijo.
gégé bó-?íhí mą rʌ-ndé ke genk?ʌ ri-t?ɨ
pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/que/
pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.=hijo

532. Él es menos rápido que yo.
gégé mą híngi pǒrá ke nugó mą́ dí-pǒrá
él/más/no/apurarse/que/yo/más/1ª p. pres.=apurarse

Él es menos rápido que tu hijo.
gégé mą́ híngi pǒrá ke ri-t?ɨ mą́, rʌ-pǒrá
él/más/no/apurarse/que/pos. 2ª p.=hijo/más/3ª p. cont.=apurarse

533. Él trabaja tan bien como yo.
gégé pɛ̌hpí rʌ zɔ̌ khángú drʌ-pɛ̌h-kó
él/trabaja/art.(?)/bonito/igual/1ª p. cont. pres.=trabajar=1ª p.

Él trabaja tan bien como tu hijo.
gégé pɛ̌hpí rʌ zɔ̌ ngú k?ʌ ri-t?ɨ
él/trabaja/art./bonito/igual/dem./pos. 2ª p.=hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
go-mą́-tói gŏthó k?i y^ t?aši ?á ni menos k?^ ná
1ª p. fut.=—=comprar/todo/dem. pl./art. pl./blanco/pollo/menos/
dem./uno

535. Algunos de esos niños están enfermos.
entre n^ yi bą̆hcį́ i-hníní
algunos/este/dem. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo

536. Todos esos niños están enfermos.
gᵕthó k?i y^ bą̆hcį́ i-hníní
todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres. enfermo

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
níndi n^ yi y^ bą̆hcį́ i-hníní
ninguno/este/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
gᵕthó k?i y^ bą̆hcí bí-zą̆-hi r^ n^ y^ t?áphí
todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pret./comer/pl./art./uno/art. pl./dulce

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
den yi y^ bą̆hcį́ da-ncŏ-k?í
cualquiera/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. fut./llamar/2ª p. obj.

540. Muchos de estos niños están enfermos.
dúnthi yi y^ bą̆hcį́ i-hníní
muchos/estos/art pl./niño/3ª p. pres.=enfermo

541. Pocos de estos niños están enfermos.
čí thó yi y^ bą̆hcį́ i-hníní
poco/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo

542. Bastantes niños están enfermos.
dúnthi yi y^ bą̆hcį́ i-hníní
muchos/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo

543. Vendí algunos sarapes.
téngú yʌ sábáná tó-pƆ̌
algunos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí pocos sarapes
č+thó yʌ sábáná tó-pƆ
poco/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí muchos sarapes.
dúnthi yʌ sábáná tó-pƆ̌
muchos/art. pl./sarape/1ª p. perf.=vender

Vendí bastantes sarapes.
tó-nd+-pƆ̌ yʌ sábáná
1ª p. pret.=grande=vender/art. pl./sarape

544. Comió demasiado de esta comida
ši-nd+ncí nʌ rʌ kómidá
3ª p. perf.=grande=comer/este/art./comida

545. Comió demasiados chiles.
ši-nd+-ncá yʌ ʔí
3ª p. perf.=grande=comer (cosas individuales)/art. pl./chile

546. Uno, dos, tres, etcétera.

1. na	5. kʔ+tʔá	9. g+htó
2. yóhó	6. ʔráhtó	10. ʔrĕtʔá
3. ñú	7. yohtó	11. once, etcétera, en español
4. góhó	8. ñąhtó	

547. Tengo un caballo.
dí-ní nʌ rʌ pháni
1ª p. pres.=tener/uno/art./caballo

548. Tengo dos bueyes negros.
dí-ní yóhó yʌ bŏ dóró
1ª p. pres.=tener/dos/art. pl./negro/toro

549. Fui a su casa una vez.
dó-má r^-ngǔ n^ ndí
1ª p. pret.=ir/pos. 3ª p.=casa/uno/vez

Fui a su casa dos veces.
dó-má rá-ngǔ yó ndí
1ª p. pret.=ir/pos. 3ª p.=casa/dos/vez

Fui a su casa tres veces
dó-má r^-ngǔ ñú ndí
1ª p. pret.=ir/pos. 3ª p.=casa/tres/vez

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
k?í y^ ñí-hí bí-bɨ̌ni-hí kh^ r^ ngǔ r^ na na hí
dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/art./uno/uno pl.

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
k?í y^ ñí-hí bí-bɨ̌ni-hí kh^ k?^ r^ ngǔ ga yóhó-hí
dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/de/dos=pl.

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
k?í y^ ñí-hí bí-bɨ̌ni-hí kh^ k?^ r^ ngǔ ga ñú-hí
dem. pl./art. pl./hombre/3ª p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/de/tres=pl.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
ñá-hí na r^ dó r^ n^ na k?í-hí
agarrar=pl./uno/art./piedra/este/uno/uno/dem. pl.=pl.

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
cǒ n^ r^ séña kada yóhó y^ šic?ǒ
hacer/uno/art./señal/cada/dos/art. pl./árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.
r^ šúa ši-má pa hí ki-nú
art./Juan/3ª p. perf.=irse/para/no/2ª p. fut.=ver

554. Juan vino para que lo vieras.
r^ šúa pan-ʔíhj pa ki-nú
art./Juan/3ª p. perf.=venir/para/2ª p. fut.=ver

555. Compré la carreta para llevar la leña.
tó-tón n^ r^ kářétá pa go-tuš y^ zá
1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/1ª p. fut./llevar/art. pl./leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
tó-tón n^ r^ kářétá pa gi-túš y^ zá
1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/2ª p. fut./llevar/art. pl./leña

557. Voy a ir aunque esté lloviendo.
go-má maske di-wą́i
1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover

558. Voy a ir aunque llueva.
go-má maske di-wą́i
1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover

559. Si vas a ir, apúrate.
bi- gi-má porá wí
si/2ª p. fut.=ir/apurarse/entonces

560. Si lo veo le pido el machete.
bi- go-nú go-ó-hpí r^ máščité
si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete

561. Si lo viera le pediría el machete.
bi- go-nú go-ó-hpí r^ máščité
si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
bi- kʷa-nú kʷa-ó-hpí r^ máščité
si/1ª p. subj.=ver/1ª p. subj.=pedir=3ª p. obj./art./machete

563. Me voy porque no estoy trabajando.
go-má porke hín dí-pčphí
1ª p. fut.=ir/porque/no/1ª p. pres.=trabajar

564. No va solo porque tiene miedo.
híngi pčché porke i-cú
no/ir solo/porque/3ª p. pres.=tener miedo

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
r^ šúa mbr^-ą́hą́ gwɨ- ki-cɨ-hɨ-
art./Juan/3ª p. cont. imperf.=dormir/cuando/2ª p. pluscuam.=llegar

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
r^ šúa ši-ą́hą́ ta kí-cɨ-hɨ-
art./Juan/3ª p. perf.=dormir/hasta/2ª p. pluscum.=llegar

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
r^ šúa ši-ą́hą́ desde kí-cɨ-hɨ-
art./Juan/3ª p. perf.=dormir/desde/2ª p. pluscuam.=llegar

568. Juan estuvo dormido antès de que llegaras.
r^ šúa ši-ą́hą́ antes de ke kí-cɨ-hɨ-
art./Juan/3ª p. perf./dormir/antes de que/2ª p. pluscuam.=llegar

569. Juan va a dormir cuando llegues.
r^ šúa da-ą́hą́ bɨ- gi-cɨ-hɨ-
art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar

570. Juan va a dormir hasta que llegues.
r^ šúa da-ą́hą́ ta gi-cɨ-hɨ-
art./Juan/3ª p. fut.=dormir/hasta/2ª p. fut.=llegar

571. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)
r^ šúa da-ą́hą́ bɨ- gi-cɨ-hɨ-
art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
híngi molestá-gí bi̶ dr^-cí
no/molestar=1ª p. obj./si/1ª p. cont. pres.=comer

573. No me molestes cuando como.
híngi molestá-gí kwándo dí-cí
no/molestar/1ª p. obj./cuando/1ª p. pres.=comer

574. Si quieren irse que se vayan.
bi̶ né da-mohm̶ da-mohm̶
si/querer/3ª p. fut.=ir 3ª p. pl./3ª p. fut.=ir 3ª p. pl.

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
r^ šúa da-mą́-tų́ y^ ʔí níhkí-gó
art./Juan/3ª p. fut.=---=sembrar/art. pl./chile/también=1ª p. enf.

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no
r^ šúa da-mą-tų́y^ ʔí pe hína-gí-gó
art./Juan/3ª p. fut.=---=sembrar/art. pl./chile/pero/no/1ª p. obj.=
1ª p. enf.

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
r^ šúa hín da-tų́hų́ pe nugó hą̌
art./Juan/no/3ª p. fut.=sembrar/pero/yo/sí

578. No quiero nada de eso.
hín dí-né-gó kʔ̶
no/1ª p. pres.=querer=1ª p. enf./dem. pl.

579. ¿Quieres algo de esto?
kha gí-né nǻ
interr./2ª p. pres.=querer/esto

580. No puedo caminar solo.
híngi có wi̶ dí-ʔyó ché
no/poder/entonces/1ª p. pres.=caminar/solo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
hɬ-nsé bɨ- nčudi co go-pɛ̌phí
solamente/si/temprano/poder/1ª p. fut.= trabajar

582. Ya mero voy.
ya do-má máya
ya/1ª p. fut.= ir/"mero"(?)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
bízíhkí r^ hñúšádi pa go-mą́-pɛ̌hphí
ahora/art./tarde/para/1ª p. fut.= dist.= trabajar

Ahora es temprano para ir a trabajar.
nuya nčúdi-thó ya pa go-má-pɛ̌hphí
ahora/temprano= compl./ya/para/1ª p. fut.= dist.= trabajar

584. Esta planta es buena para comer.
n^ r^ kʔáni yaši r^-zɔ́ pa go-cí-hɨ-
este/art./quelite/se ve/3ª p. cont. pres.= bonito/para/1ª p. fut.=
comer= pl.

Esta planta es buena para esa enfermedad.
n^ r^ páší r^-ncǒʔ pa ngé kʔ^ r^ gíh-ɨ-
este/art./hierba/3ª p. cont. pres.= bonito/para/aquel/dem./art./
enfermedad

585. Esta planta es mala para esa enfermedad.
n^ r^ páší r^-ncǒʔ pa ngé kʔ^ r^ gíhí
este/art./hierba/3ª p. cont.= feo/para/aquel/dem./art./enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.
ra šúa i-ndɬ-tíhi
art./Juan/3ª p. pres.= grande= caminar rápido

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
n^ r^ hɔ́i r^-ndɬ-mí pa go-tų́hų́
este/art./tierra/3ª p. cont.= grande= duro/para/1ª p. fut.= sembrar

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
yá ðɬthó kʔɬ yʌ̀ phánthɬ rʌ̀-bɬi a šánthɬ
ahora/poco/dem. pl./art. pl./venado/3ª p. cont. pres.=estar/loc./monte

589. Ese caballo es difícil de amansar.
ni rʌ̀ phání rʌ̀-ndɬnthí pa da-mansá-hɬ
ese/art./caballo/3ª p. cont. pres.=difícil/para/1ª p. fut.=amansar=pl.

590. Ojalá venga pronto.
ohalá da-tíhí
ojalá/3ª p. fut.=caminar rápido

591. Puede que venga pronto.
pɬ do-ʔjhí cédí
dubit./3ª p. fut.=venir=pronto

592. (¿Quiere un kilo de. . .) No, deme menos.
hína ná-hkí ðɬthó
no/dar=1ª p. obj./poco

593. ¿Quiere mucho?
kh gí-né rángų
interr./2ª p. pres.=querer/mucho

594. No, deme poco.
hína, na-hkí ðɬthó
no/dar=1ª p. obj./poco

LÉXICO

abajo	anǰi
abanicar, rozar	----
abeja	gǎ ne
abrir	šǒhkí
acabar	gʷádi
aconsejar	ʔɬhtí
acostado	bě̌ni
adobe	kɔhɔ́i
afilar	hohkí
aflojar	gátʔi
agrio	ʔíší
agua	déhé
aguacate	cʔǰni
águila	ágílá
agujerear	ohkí
ahora	nuyʌ́
aire	ndɬhí
ala	hwá
alacrán	alakrá
alegre	pɔ́hɔ́
algodón	algodó
amargo	nkhú

amarillo	kʔášti
amontonar	múndo
ampolla	dɛ̌múší
ancho	nčídí
anillo	aníyó
animal	zṵ́wį́
anona	———
anteayer	mantiér
año	khɛ́ya
aplastar	míʔmí
apretar	dɨ̌tʔí
apurarse	porá
aquí	núwa
araña	méše
árbol	šicʔǒ
arco iris	měhkhɨ̌ní
arder (lumbre)	zɨ̌
ardilla	miną́
arena	ʔbomú
armadillo	mʃ́
arriba	amą̄ñá
arriera (hormiga)	théngi šʌ́ khɨ́
asar	cóni
atole	tʔʃ́
avergonzado	i pɛ̌ci rʌ cǒ (tiene vergüenza)
ayer	mándé
babear	pí
bailar	ní
bajar	ką̆mi
bañarse	nčą̆ha
barba	kʔɨ́ni
barrer	mpąšší
barriga	mɨ́i
basura	pąšší
baúl	káhá
beber	cíthé
bendecir	tʔǒmpí
blanco	tʔąši

blando	ntŭdi
boca	né
borracho	tí
borrego	dɛ́htí
bosque	šą̆nthɬ
brazo (y mano)	ʔyɛ́
brujo	zamɬi
buey	dóró
cabello	štą́
cabeza	ñá
cacao	— — —
cal	nʌ́ ní
calabaza	mú
calentura	ʔɬndóyóʔ
caliente	pa
cama	gáma
caminar	ʔyó
camino	ñú
camote	bɬza (blanco), bɬkʷá (guinda)
cana	mědí
canasta (con asa)	ʔbɬcʔé
canasta (sin asa)	álmó
cangrejo	mɔ́i
cantar	tų́hú
cántaro	badá
caña	ndɬšó
capaz	— — —
cara	kara
carbón	thíña
carne	ngɬ
carrizo	kaříso
carro	kařo
casa	ngŭ
cáscara	ší
cazar	cɬdí
cebolla	dénčí
cenar	ʔóši
ceniza	bospí

cera negra	———
cerca (adv.)	sérka
cerdo	zákhwá
cerrar	kŏti
cerro	šánthɨ́
cielo	siélo
cien	sién
cigarro	yɨ́i
cinco	kɨ́tá
ciruela	síruélá
claro	tʔăši
coa	cámi
cocinar	yɨ́té
coco	kókó
coger	pénti
cola	cɨ́
collar	thebé
comal	dŏʔyó
comer	cí
comezón	nčăhį
comida	kómídá
completar	gwádi
comprar	tói
contar (números)	pédé
contar (narrar)	šĭphí
contestar	thăd́
conversar	ñá
copal	gíthŏní
corazón	kur^són
correr	hiétarí
cortar	šahkí (p. ej. hierba), dáhki (p. ej. carne)
corteza	ší
corto	čilĕngu
cosechar	sŏphó
coser	ʔwédi
coyote	mĭño
crecer	téni
creer	kré

criar	tédé
criatura	———
crudo	ñą́
¿cuándo?	khą́ má
¿cuánto?	téngú
cuarenta	k^{w}arénta
cuatro	góhó
cucaracha	kúkáráčá
cuello	nk?ǒthé
cuerda (lazo)	ntą́hį́
cuerpo	kwérpó
cuervo	kwérbo
cueva	ohkí
cuidar	phǒdí
culebra	k?ĭñą́
cuñada	mudų́
cura	mǒkhá
curar	?y-ɬthé
chapulín	čapolín
chayote	šą̆mú
chicozapote	či-lɛ̆ngu-mŭzá
chilacayote	nčílámú
chile	?í
chinche	činče
chupar	cá
chupa rosa	———
dar	úni
deber (dinero)	tų́
deber (obligación)	pɬsti
decir	má
dedo	ʂ̌
dejar (permitir)	thɬge
dejar (en un lugar)	hiʌʂk?ú
delgado	noɬt?í
derecho	dĕhčó
desatar	šótĭ
descansar	cˇyʌ
despertar	?ǒ

despertarse	nụ́hụ
desplumar	pɨ́šti
después	šɨ́tí
destruir	šʌ́hkí
día	pá
dientes	cǐ
diez	ʔrɛ̌tʔá
dinero	dómi
distribuir	hwéke
doler	ʔɨ́
¿dónde?	ánkʔu
dormir	ą́hą́
dos	ʔyóhó
dulce (adj.)	ʔụ́
duro	ʔmí
ejote	číčáró
elote	mánčá
empezar	phɨ́dí
encontrar	tɔ̌tʔí
enfermo	dóthí
enseñar	ñúdi
enterrar	ogí
enviar	pèhní
epazote	ʔą́i
escarbar	sɻ̨́tʔí
escoba	bǎší
escoger	nčą́hí
escoger	hwą̣hni
escondido	ą́ikí
ese	nuká, ni
espalda	šɨ́thá
espantar	phóntʔí
espejo	espého
espiga	ngą́
espina	míní
espuma	phɨ́gi
estallar	ʔyó
éste	nunʌ́, nʌ

estrecho	nc̆+t?í
estrella	ɔ̆+
excremento	phó
existir	b̆+i
exprimir	tɛ̆mí
extinguir	———
fibra de maguey	nthą́hį
fierro, metal	t?égí
fiesta	cáingo
flecha	flésča
flor	d̆+ní
frijol	ć+nkh́+
frío	cɛ́
frotar	tą́hmi
fuego	cíbí
fuerte	ncɛ̆dí
fumar	c̆+ti
gallina	gwadé
gato	míštu
gente	khą̆ní
golpear	p̆+t?í
gordo	nŏhó
gorgojo	——
gotear	kh́+štĭ
grande	nd+hté
granizo	ndŏ
grano (del cuerpo)	căcį́
grasa (manteca)	ndéga
gritar	máphí
guaje	éphé
guajolote	dą́ma?ɛ́ ní
guayaba	šáhpɛní
gusano	zu̧wį́
gustar	gustá
hablar	ñá
hacer	?+té
hambre	thŭhu̧
harina	arína

hambre	cú
hermana (de mujer)	khwé
hermana (de hombre)	nkhú
hermano (de mujer)	idá
hermano (de hombre)	khwadá
hervir	phɨ̌gí
hielo	cé
hierba	paší
hígado	yá
hijo	tʔɨ́
hoja	ší
hollín	ñădí
hombre	ñ-ɨ́h-ɨ́
hondo	hí
hongo	ñŭní
hormiga	šǎ́ khɨ́
hoy	pǎyá
hoyo	ohkía
huarache	žĕ̌šthi
huérfano	hióyǎ́
hueso	ndŏyóʔ
huevo	dóni
húmedo	nkʔá
humo	bíphi
ídolo	———
iglesia	níkhą́
iguana	———
intestino	cămphó
ir	má
jabón	šábo
jarra (cántaro)	bádá
jícara	———
jilote	nkʔĕ̌gi cithą́ (maíz tierno)
jitomate	šidómá
jorobado	horobádo
jugar	ʔíni
labios	šine
ladrar	phɨ̌ge

lagartija	cándíga
lamer	déte
largo	mă
lavar (ropa)	mpčni
lavar (platos)	šɨ̌-tʔí
lavar (pelo)	hí
leche	ʔbá
lechuza	léhčúsá
lejos	yákʔu
lengua	khʌhné
lento	nkhănte
león	———
levantar	khɨ̌-ci
liebre	khwá
liendres	bɨ̌-tʔó
limpio	zǰ
liso	šáʔthó
lodo	bǰhǰi
lugar	lugá
luna	zŏnʌ́
llama	cíbí
llano	ʔbăthá
llegar	cɨ̌-té
llenar	ñudí
llorar	zǰní
lluvia	ʔyé
madre	mé
madurar	tą̆
maguey	gwadá
maíz	dethą
malo	mą̆hkó
mamar	cɨ̌
mamey	mamé
mano	ʔyé
mañana (adj. y sust.)	nčhúdi
mapache	———
mar	———
marido	dąmé

mariposa	túmɬi
más	mą́
masa	khɬní
mascar	cɬ
matar	pǒʔtʔí
mazorca	thą́
mecapal	ndénthí
medir	ʔɛ̌ní
mejilla	hmʃ́
mentón	bɬné
mercado	tói
metate	khǐ ní
meter	kǐtʔí
metlapil	ʔyɬ
mezcal	meskál
miel	miél
milpa	hwą́hʃ́
moco	ʔbɔ̌ši
moho	ʔbɬthé
mojarse	kʔắgí
moler	kɬní
morir	tų́
mosca	gʃ́wʃ́
mosquito	mɔ̌do
mostrar	ʔúhti
muchos	ndúnthí
muerto	ánmą
mujer	ʔbɛ́hñʌ
mundo	múndo
murciélago	čášmagų́
nacer	mɬi
nariz	šíñú
negro	bótʔí
nido	báphí
nieto	ʔbɛ̌htó
niño	bą̆hcʃ́
nixtamal	chų̆ní
no	híną́

noche	nčǔi
noche (media)	mądé r^ šǘi
nombre	túhų
nopal	šą̆t?á
nosotros	nugóh↓ (pl. inc.)
nube	gǔi
nueve	g↓htó
nuevo	?ra?yó
occidente	–––
ocote	t↓dí
ocho	ñą́hto
oír	?^dé
ojo	dɔ́
oler	páhą
olote	yóthą́
olla	c?↓i
ombligo	c?ɔ́i
oreja	gǘ
oreja (asa)	nkh↓ci
oriente	–––
orinar	mbílá
oscuro	mɛnčǘi
otra vez	?mą hą̆nk?ą
otro	mą n^
padre	tá
pagar	khút?í
pájaro	č?↓nc?↓
palma	dénthí
pan	thúhmį́
pantano	ncící
papel	cųhk^{w}á
parado	?bɔ́ht?o
parir	?ɔ̌dí
párpado	šidɔ́
pasado mañana	pasádo rihiáci
pasar	thǒgí
pecado	–––
pedir	?ó

peine	ncăni
pelear	ntų̆
permanecer	———
perro	ʔyóʔ
pesado	hi̱
pescado	hwą́
petate	šíphí
pichancha (coladera)	măcí (para atole)
pie	wá
piedra	dó
piel	šiphaní
pierna	šínthé
pinole	ʔbŏtʔi
piña	píña
piojo	tʔŏni
pitaya	kŏngi kąháą
plantar	ǰtj
plátano	žăči
pluma	ší
poco	čı̱tho
poder	cŏ
podrir	ʔyá
pollo	ʔǍni
preguntar	ʔɔ̌ní
pueblo	hníní
pueblo (mi)	mąhníní
pulga	ʔɔ́
pulque	cí
puño	ñi̱nti
pus	ʔyá
qué	té
quemar	ncą̆tʔi
quién	tŏ
quince	kínse
quitar	khı̱chí
raíz	ʔyi̱
rama	ʔyé
rana	ʔwéʔ

150

rata	ngǘ
ratón	ngǘ
rayo	řáyo
red	ɲdǒci
regresar	kóhí
reír	thédé
relampaguear	———
reunirse	mǘnci
reventar	kʔɬhki
revolver	thą́ncį
río	dą́thé
robar	pí
rociar	hwící
rodilla	ñahmǘ
rojo	thɛ̌ni
romper (rasgar)	šɛ̌hki (rasgar)
romper (reventar)	kʔɬhki (reventar)
romper (quebrar)	hégé (quebrar)
ropa	dą́htų
saber	pą́di
sabroso	nkɬhi
sacerdote	mǒkhą́
sacudir	hwą́ki
sal	ʔǘ
saliva	khihní
saltamontes	———
sangre	khí
secar	ʔóti
seis	ʔráhtó
semilla	ndǒ
senos	ʔbá
sentado	mí
sentarse	mí
señor	ncƆyʌ
sesenta	sesénta
sobar	kǒšti
sol	hiádi
soplar	hwǐtʔí

suave	ntǔ̯di
subir	pɬcʔe
sucio	ncóʔ
sueño	tá̤há̤
sufrir	— — —
tarde	ndé
tejer	pé
tejón	— — —
tela	dá̤htu̯̤
temazcal	tí̤htá̤
temblar (persona)	phɛ̌tí
temblor	nahmói
temer	cú
tenate	álmć
tener	hą̄
tentar	thɔ̌ni
tierno	nkʔɛ̌gí
tierra	hɔ̌i
tigre	— — —
tlacuache	ndǎzɬ
tocar	tóhká
todos	gɔ̌thó
torcer (un hueso)	kʔínti
tortilla	hmí
tos	šą̄tʔi
trabajo	bɛ̌phí
tragar	tu̯̤ti
tranquilo	nínkiñáni
trementina	— — —
tres	ñú
triste	tríste
trueno	truéno
tú	núkʔigé
tuna	ká̤há̤
uno	na
uña	ndǒyóšó
vaciar	ʔyʌ̌ni
valiente	zinthú

vapor	pá
veinte	béinte
venado	phántí
vender	pǯ
venir	ʔíhí
ver	kʔácí, nú
verde	kʔángí
vestirse	hñé
viejo	dạhtạ́
vivo	bíbo
volar	cǯgí
voz	bós
yerno	méhạ́
yo	nugó
zanate	———
zapote	múzá
zopilote	ndópadá
zorrillo	ʔáí
zorro	sóřo

Otomí de San Andrés
Cuexcontitlán
se terminó de imprimir en noviembre
de 1989 en Programas Educativos,
S.A. de C.V., Chabacano 65-A
06850 México, D.F.
Composición tipográfica y formación:
Praxis, gráfica editorial.
Se tiraron 1 000 ejemplares más
sobrantes para reposición.
La edición estuvo al cuidado del
Departamento de Publicaciones
de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D.Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa (en prensa), *Ray Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz (en prensa), *Paulette Levy*

BEST COPY AVAILABLE